

MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH



MYSTERY OF HOLY MARRIAGE

**According to the Rite of the
Malankara Orthodox Syrian Church**

**English with Commentary
Malayalam with Transliteration**

**2021
- DRAFT VERSION -**

MYSTERY OF HOLY MARRIAGE

വിഹ്വഹം

Ministry of Liturgical Resource Development

Diocese of South-West America

ds-wa.org/LRD

[<LRD@ds-wa.org>](mailto:LRD@ds-wa.org)

2nd Draft Edition, 2021

TABLE OF CONTENTS

A Brief Overview of the Service	iv
Prefatory Prayer	2
Service One: Blessing of the Rings	4
Service Two: Blessing of the Crowns	32
Nicene Creed	66
Quqlion - Intercessory Prayers	70

A BRIEF OVERVIEW OF THE SERVICE

In the Mystery of Holy Marriage, man and woman work out their salvation by living according to the paradigm of Christ, the True Bridegroom and the Holy Church, His Bride (Eph 5:32). Christ perfectly exemplifies true love in his obedience to God the Father and self-sacrifice for His Church (Eph 5:25). The hymns of the Mystery of Holy Marriage according to the Syriac Orthodox tradition paint vivid icons through words to display the loving relationship between Christ and His Church. The Mystery of Holy Marriage establishes Christ's relationship to His Church as the model for all married couples to imitate.

God created man and woman as fitting and complementary (Gen 2:23) companions (Gen 2:18) to be united together and become one (Gen 2:24). As God blessed the union of Adam and Eve (Gen 1:28) and Christ blessed the wedding at Cana (Jn 2), God blesses the couple in marriage. God makes ordinary marriage glorious and excellent just as He made ordinary water into the most excellent wine. The joy of married life is a foretaste of the eternal joy that awaits us in the next life.

In Syriac, the word "zuvogo" is translated as "marriage". It means both "uniting" as well as "yoked". God unites or yokes two individuals together in marriage. As two ox are yoked together to carry the weight of a cart in the field, the husband and wife are yoked together to equally carry the weight and responsibility of the marriage. Yoked oxen take each step together to accomplish one purpose and goal. In order to accomplish this goal and to pray for God's mercy and grace to be upon this couple, the Church prays and blesses them.

The Mystery of Holy Marriage (zuvogo) in the Syriac Orthodox tradition is comprised of two separate services, which have now been joined together: 1) Blessing of the Rings and 2) Blessing of the Crowns. The first service is a service of betrothal. In this service, rings, which symbolize a contract, are blessed and placed on the groom and bride by the priest. In the second service, the priest blesses the crowns, which according to the Indian custom, are represented by a necklace with a cross pendant. The priest crowns the groom and bride signifying the establishment of a new family of which the man and wife are the king and queen of the new house church. The crowns symbolize both joy and martyrdom, as joy and self-sacrifice are inseparably tied together in true marriage. It is clear that God does the act of uniting the two individuals together.

According to Indian custom, the groom then ties the "thaali" or "minnu", which is a small golden pendant, around the neck of the bride. It represents the life-long inseparable bond established in marriage. The groom then places the "manthrakodi" or veil upon the bride's head, symbolizing his acceptance of his responsibility to care for and cherish his bride. The service concludes with the priest exhorting the worshipping community, joining the right hands of the groom and bride together thereby entrusting them to one another, and seeking the intercessions of the entire community, both living and departed.

"Henceforth they are not two, but one body; therefore what
God has joined together, let man not separate."

Matthew 19:6



Prayer When Entering the Church

"I will enter Your house in awe and offer my vows to You"

Psalm 5:7

Prayer When Departing the Church

"O Lord, now let Your servant depart in peace according
to Your word; for my eyes have seen Your salvation
which You have prepared before the face of all peoples,
a light for the revelation to the Gentiles
and the glory of Your people Israel."

Luke 2:29-32

- PREFATORY PRAYER -

Doxology – The prayers of the Church begin with a doxology, or hymn of praise.

Doxology comes from the Greek words “doxa” (glory) and “logia” (saying). A primary purpose of the gathering of the faithful is to glorify the One Triune God.

Qaumo means “standing” in Syriac and refers to the set of opening prayers for any Hour. It begins with a doxology, or glorification of the Trinity, followed by the praise of God using the hymn of the angels, “Holy, Holy, Holy” (Is 6:3; Rev 4:8).

The next prayer, the Trisagion, is addressed to the Son of God, the 2nd Person of the Trinity, and is repeated three times.

Another penitential prayer (Lord have mercy upon us) and glorification prayer (Glory be to Thee, O God) is offered.

The Qaumo concludes by addressing God the Father using the prayer Christ taught His disciples (Mt 6:9-13; Lk 11:2-4).

PRIEST: † In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit, / one true God.

PEOPLE: Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

PRIEST: Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

PEOPLE: Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

- QAUMO -

PRIEST: Holy art Thou, O God!

PEOPLE: Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us,
Have mercy on us! (*Repeat Thrice*)

PRIEST: Lord, have mercy on us!

PEOPLE: Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

PRIEST: Glory be to Thee, O God!

PEOPLE: Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King,
Who has compassion on His sinful servants! *Barekmor.*

PRIEST: Our Father, Who art in heaven,

PEOPLE: Hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

- PRAARAMBHA PRAARTHANA -

Pithaavum, puthranum, parishudha roohaayu-
maaya sathyeka daivathinte thirunaamathil
thanikku sthuthi.

Nammudemel thante karunayum manogunavum
ennekkum undayirikatte. Amin.

Aakaashavum bhoomiyum thante sthuthikalaa
l niranjirikkunna balavaanaaya daivam thampu-
raan parishudhan, parishudhan, parishudhan,
uyarangelil sthuthi.

Daivamaaya karthaavinte thirunaa-mathil vanna-
vanum, varunnavanumaayavan vaazhthapetta-
vanaakunnu. Uyarangelil sthuthi.

- QAUMO -

Daivame! Nee parishudhanaakunnu!

Balavane! nee parishudhanaakunnu.
Maranamillathavane! nee parishudhanaakunnu.
Njangalkkuvendi kurishikka-ppettavane!
† Njangalodu karuna cheyyenane. (Repeat Thrice)

**Njangalude Karthaave! Njangalodu karuna
cheyyanane.**

Njangalude Karthaave! Krupayundaai njangalodu
karuna cheyyanane.
Njangalude Karthaave! Njangalude susrooshaka-
lum praarthanakalum kaikondu.
Njangalodu karuna cheyyanane.

Daivame! Ninakku sthuthi.

Srushttave! Ninakku sthuthi.
Paapikalaaya ninte adiyaarodu
Karunacheyyunna mashiha raajaave!
Ninakku sthuthi. Barekmor.

Swargasthanaaya njangalude pithaave!

Ninte thirunaamam parishudhamaakkapedaname.
Ninte raajyam varename. Ninte thiruvishtam, swar-
ghathile pole bhoomiyilumaakaname. Njangalkku
aavasyamulla appam innu njangalkku tharaname.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichath-
upole njangalude kadangalum, paapangalum njan-
galodu kshemikkaname. Pareekshayilekku njangale
pravesippikkaruthe. Pinneyo dushtanil ninnum
njangale rakshichu-kollenname. Enthukondennaal
raajyavum, sakhthiyum, mahathwavam ennekkum
ninakkullathaakunnu. Amin.

- പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന -

+ പിതാവും, പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യേക
ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഹൂണവും
എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന
ബലവാനായ ദൈവംതമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ
പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവ
നുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

- കൗമ -

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
+ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ!
ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ
ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷകളും പ്രാർത്ഥനകളും
കൈക്കൊണ്ട്. ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.

സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്കു സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോട് കരുണ ചെയ്യുന്ന മശിഹാ
രാജാവേ! നിനക്കു സ്തുതി. ബാറെക്മോർ.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!

നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം
വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ
ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന്
ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ
ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട്
ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ.
പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.
എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും
നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

The first service of the marriage is the Blessing of the Rings. It is a service of betrothal, in which the rings are blessed and placed on the groom and bride by the priest.

Instructions:

- 1) This service is conducted in the solea or qesthrumo;
- 2) The prayers are prayed facing altar, however, the clergy face the couple and congregation when the hymns are sung;
- 3) The bride stands to the right of the Bridegroom
- 4) The chief celebrant is vested
- 5) The rings, crowns, minnu, & manthrakodi are placed on the prayer table before the service.
- 6) Marriages are conducted only on Sundays and Mondays, unless given permission from the bishop.

Psalm 51 - We prepare ourselves through repentance and looking at our own faults while seeking God's mercy and forgiveness to purify and cleanse us of our sins; repentance is a necessary precondition for forgiveness. As St. John Chrysostom writes, "The beginning of the way to repentance is our condemnation of our sins"

SERVICE OF THE BLESSING OF THE RINGS

- INTRODUCTORY PRAYER -

PRIEST: † Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

PEOPLE: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

PRIEST: O Lord God, make us worthy of Your imperishable joy so that the beginning of our joy and the fulfillment of our rejoicing be with You and in You. May our souls and spirits exult in You, and by Your compassion may You abolish our sadness. By Your mercy, increase our virtues, shower Your blessings upon us, and enrich our minds. Perfect our bridegroom and make our bride glorious, so that along with all of Your saints, who have pleased You throughout all generations, we may rejoice with You in everlasting bliss forever. Together with the congregation of Your saints and the company of Your beloved, we will offer up glory and praise to You, O Father, Son, and Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- PSALM 51 -

LEADER: Have mercy on me, O God, / in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy / blot out my sin.

PEOPLE: Wash me thoroughly from my guilt / and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault / and my sins are before me always.

LEADER: Against You only have I sinned / and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt / and in sin did my mother conceive me.

- PRAARAMBA PRAARTHANA -

— പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന —

Pattakkaran: - Shubho...

പട്ടക്കാർ: - † ശുബഹോലാബൊ...

Janam: Balaheenarum paapikalumaaya njangalude mel karunayum rantu lokangalilum ennekum choriyappedumaarakaname. Amin.

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Pattakkaran: - Deivamaaya karthaave! Njangalude santhoshatthinte aarambhavum aanandhatthinte poorttheekaranavum ninnodu koodeyum nee mukhaanthiravum undaakuvaan thakkavanum akshayamaaya santhoshatthinu njangale yogyaraa-kaname. Njangalude dehikalum aathmaakkalum ninnaal anandhikkumaaraakaname. Ninte karunayaal njangalude dukhangal maayikkapedukayum ninte dhayayaal njangalude sukruthagal vardhikkukayum anugrahagal niranju kaviyukayum njangalude manasaakshikal shreshtamaayitheerukayum cheyyaname. Njangalude manvaalan poornanum manavaatti sreshthayumaayitheeraname. Ninteyum aadimuthal ninne preethipeduthiyittullavaraaya sarva vishudhanmaarudeyum koottathil akshayamaaya saubhaagya avasthayil njangal aanandhikkumaaraakaname. Pithruputhra parishudhaathmaavaam deivame! Ninte vathsalanmaarude ganathilum chernnu ninnukondu njangal ninakku sthuthiyum sthothravum karettumaaraakaname. . Hosho...

പട്ടക്കാർ: - ദൈവമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ സന്തോഷത്തിന്റെ ആരംഭവും ആനന്ദത്തിന്റെ പൂർത്തീകരണവും നിന്നോടു കൂടെയും നീ മുഖാന്തിരവും ഉണ്ടാകുവാൻ തക്കവണ്ണം അക്ഷയമായ സന്തോഷത്തിന് ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ ദേഹികളും ആത്മാക്കളും നിന്നാൽ ആനന്ദിക്കുമാറാകണമേ. നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ ദുഃഖങ്ങൾ മായിക്കപ്പെടുകയും നിന്റെ ദയയാൽ ഞങ്ങളുടെ സുകൃതങ്ങൾ വർദ്ധിക്കുകയും അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞു കവിയുകയും ഞങ്ങളുടെ മനസ്സാക്ഷികൾ ശ്രേഷ്ഠമായിത്തീരുകയും ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ മണവാളൻ പൂർണ്ണനും മണവാട്ടി ശ്രേഷ്ഠയുമായിത്തീരണമേ. നിന്റെയും ആദിമുതൽ നിന്നെ പ്രീതിപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളവരായ സർവ്വ വിശുദ്ധന്മാരുടെയും കൂട്ടത്തിൽ അക്ഷയമായ സൗഭാഗ്യാവസ്ഥയിൽ ഞങ്ങൾ ആനന്ദിക്കുമാറാകണമേ. പിതൃപുത്ര പരിശുദ്ധാത്മാവാം ദൈവമേ! നിന്റെ വിശുദ്ധന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിലും നിന്റെ വത്സലന്മാരുടെ ഗണത്തിലും ചേർന്നു നിന്നുകൊണ്ട് ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

- PSALM 51 -

— 51-ാം മസൂമൂർ —

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayename.

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ! നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Ente anyaayathil ninnum enne nannaayi kazhuki ente paapanagalil ninnu enne vedi-ppaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkapedukayum ninte nyaayavidthikalil nee jayikkukayam cheyyum. Enthennaal, anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathaavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉൾഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Create in me a clean heart – St. Augustine explains "...you do have something to offer...Look

in your own heart for what may be acceptable to God. The heart has to be crushed...For a clean heart to be created, let the unclean heart be crushed."

Do not cast me from Your presence – *Though we may think, speak, or act sinfully, we are never past the point of redemption, nor do we ever cease being created in God's image and in essence, good.*

Salvation - *The past can never be undone, but like King David, and countless saints throughout the centuries, God saves and transforms those who come to Him with true repentance.*

A heart that is contrite God will not despise – St. John Chrysostom writes, "*For that which is broken does not rise up, does not strike, but is ready to be ill-treated and itself does not rise up. The lowly person of whom I am speaking is pleasing and delightful to all people, and dwells in continual peace and has in him no ground for contentions.*

PEOPLE: But You take pleasure in truth / and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop / and I shall be clean; / wash me / and I shall be whiter than snow.

LEADER: Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled, shall rejoice. / Turn away Your face from my sins / and blot out all my faults.

PEOPLE: Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

LEADER: But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

PEOPLE: Deliver me from blood, O God, / God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips / and my mouth shall sing Your praise.

LEADER: For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

PEOPLE: Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to you belongs the praise, O God. Barekmor.*

PRIEST: † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte jnaanathinte rahassyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne venmayaakkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudh-aathmaavine ennil ninnu edukkayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirchutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum, paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthatil ninnu enne rakshichukollaname. Ente naavu ninte neethiye sththikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya hrudhayam nirasikkunnilla.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyaname. Oorsleminte mathilukal paniyaname. Appol neethi balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalalal baliyaayi karerum. Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu, Barekmor

Subaho.....
Men'olam.....

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാ കൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മാറിക്കണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയുമരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുണ്ടിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറ്റും. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ:- † ശുബഹോ...
ജനം:- മെനഓലം ...

(Brik d-hadi lashmayone/Dhanyan vinmanvaasikale...)

1. Bless'd is He Who gladdened those - in -hea-ven and earth
O Christ Who is merciful, - gladden your faithful
2. Savior stretch out Your right hand - and - bless † by Your grace
These rings given by the priests - in - Your - Holy Name
3. The Holy Church was betrothed - to Christ the Bridegroom
By the ring of His Body - and His Holy Blood
4. By the ring, Tamar was saved - from being put to death
Likewise, may the ring absolve - our debts and our sins.
Barekmor
PRIEST: † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.
5. Worshipped is the Father, Son - and Holy Spirit,
The Myst'ry, the Trinity - praised in heav'n and earth
Lord have mercy upon us and help us!

- PRAYER -

PRIEST: O Lord God, may Your peace which united both heaven and earth, as well as the heights and the depths, now unite our son and daughter, who have drawn near to each other. O Father, Son, and Holy Spirit, grant peace between them that they may love and accept each other with gladness all the days of their lives, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

'ENIYONO

(Brik d-hadi lashmayone...)

എനിയോനോ

(ബ്രിക് ലാശ്മായോനോ)

Dhannyan vin man vasikale- santhoshippichon 1. ധന്യൻ വിൻമൻവാസികളേ-സന്തോ-ഷിപ്പിച്ചോൻ
Bhaktharkaruluka karunabdhe- mashiha santhosham ഭക്തർക്കരുളുക-കരുണാബധേ-മശിഹാ-സന്തോഷം

Rakshakane vaidikar thirunaa-mathil nalkeedum 2. രക്ഷകനെ വൈദികർ തിരുനാ-മ-ത്തിൽ നൽകീടും
Mothirabhooshakale sadayam vaazhthuka thrukkayal മോതിരഭൂഷകളേസ്സദയം-വാഴ്ത്തുക † തൃക്കയ്യാൽ

Mothiram aruli thirusabhaye- mashiha vettappol 3. മോതിരമരുളി തിരുസ്സഭയെ-മശിഹാ-വേട്ടപ്പോൾ
Paripavana thanu rudhirangal- kaikondalavalum പരിപാവന തനുരുധിരങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ടാളവളും

Mothiramathinal kolayeenum thaamar rakshithayai 4. മോതിരമതിനാൽ കൊലയീന്നും-താമാർരക്ഷിതയായ്
Athupol papavimochanamee- njangal nedatte അതുപോൽ പാപവിമോചനമീ-ഞങ്ങൾ-നേടട്ടെ.
Barekmor ബാറക്മോർ.

Subaho.....

പട്ടക്കാർ:- † ശുബഹോ...

Men'olam.....

ജനം:- മെനൊലം ...

Manavar vanavar vannichu- vazhthipadunna 5. മാനവർ വാനവർ വന്ദിച്ച്- വാഴ്ത്തിപ്പാടുന്ന
Thrithwarahasyam samppojoyam thaathaathmajarooha ത്രിത്വരഹസ്യം സമ്പൂജ്യം-താതാൽമജറൂഹാ.

Moriyo rahem alayn w'adarayn

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറെൻ!

- PRAYER -

- പ്രാർത്ഥന -

Pattakkaran: - Pithruputhra parishudhaath-
maavaam deivame! Aakaashattheyum
bhoomiyeyum uyarattheyum aazhattheyum
samyojippicchathaaya ninte samaadhaanam
ippol parasparam sameepichhirikkunna ee
njangalude sahadarangale samyojippikkukayum
thanmoolam aayushkkalam muzhuvan
parasparam snehikkukayum santhosha-
poorvam anyonyam sweekarikkukayum
cheyyatthakkavanamulla ayikamathyam ivaril
undaavukayum cheyyaname...Hosho...

പട്ടക്കാർ:- പിതൃപുത്ര പരിശുദ്ധാത്മാവാം ദൈവമേ!
ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും ഉയരത്തെയും ആഴ-
ത്തെയും സംയോജിപ്പിച്ചതായ നിന്റെ സമാധാനം
ഇപ്പോൾ പരസ്പരം സമീപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ഞങ്ങളുടെ
സഹോദരങ്ങളെ സംയോജിപ്പിക്കുകയും തന്മൂലം
ആയുഷ്കാലം മുഴുവൻ പരസ്പരം സ്നേഹിക്കുകയും
സന്തോഷപൂർവ്വം അന്യോന്യം സ്വീകരിക്കുകയും
ചെയ്യത്തക്കവണ്ണമുള്ള ഐക്യമത്യം ഇവരിൽ ഉണ്ടാവുകയും
ചെയ്യണമേ...ഹോശോ...

QUQLION

PETHGOMO

This Quqlion begins with the Pethgomo (or verses from the psalms) taken from Psalm 45:1-4.

My heart overflows with good news, Halleluyah
And I will tell my deeds to the king.

My tongue is the pen of a skillful scribe, Halleluyah
You are the fairest of the sons of men

Mercy is poured upon your lips, Halleluyah
Therefore, God has blessed you forever

In Your majesty, gird Your sword upon Your thigh, Halleluyah
O Mighty One! Your glory will win - victory. *Barekmor.*

The Eqbo of this Quqlion refers to multiple images taken from the Song of Solomon, which describes the love between God and His Church.

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

'EQBÔ

"Who is He Whom you love; of whom you are so proud, O fair one?" - Solomon 6:1

Solomon, - said in his - parables:

"Who is He - Whom you love;

Of whom you are so proud, O fair one?"

"My beloved was chosen..." - Solomon 5:10

"My True Love - chosen from the multitudes

More splendid than Jacob's vine,

Ruddier than oil of Nardin,

Taller than Lebanon's cedars,

Whose vineyard is Isr`a`el;

"Ruddier than oil from Nardin..." - Song of Solomon 5:10

And He is - the likeness -

"Taller than Lebanon's cedars..." - Solomon 5:15

Of God Whom we praise - for He is glorious"

Stoumen Kalos, Kurielaison

QUQLION

കുക്കിലിയോൻ

PETHGOMO

പെത്ഗോമൊ

Nalkuka nanmozhi maanasame Halleluyah
Sevikkum njaan arachaneyennuracheyyum

നൽകുക നൻമൊഴി മാനസമേ-ഹാലേലുയ്യ
സേവിക്കും. ഞാനചരനെയെന്നുരചെയ്യും.

Shasthrivaran thanthulikaayen rasana -Hal...-
Maanavarekkaalathu kamaneyyam

ശാസ്ത്രിവരൻ തൻതുലികയെൻ രസന-ഹാ.....
മാനവരെക്കാളതു കമനീയം.

Varshichan krupa nin adharathil Hal... -
Ennennekkum ninne deivam vazhthi.

വർഷിച്ചാൻ കൃപ നിന്നധരത്തിൽ-ഹാലേലുയ്യ
എന്നെന്നേയ്ക്കും. നിന്നെ ദൈവം വാഴ്ത്തി

Vaalarayil kettuka veeraa - Hal... - Vijayikkum
ninmaanmathum mahimaavum. *Barekmor.*

വാളരയിൽ കെട്ടുക വീരാ!-ഹാ.....
വിജയിക്കും. നിൻമാനമതും. മഹിമാവും. *ബാറക്മോർ*

Shubho...

പട്ടക്കാർ:- † ശുബഹോ...

Men'olam...

ജനം:- മെനൊലം ...

'EQBÔ

എക്ബോ

Upamakalaal slemon chonnaanevam
Chaarumukhi paaram nee
Shlakhikkum nin priyanevan
Ennadhan - pathinaayiram athil uthamanaam
Than poonkavan Isarayel
Shubran yakobin lathayil
Rakthan narudeen thailathil
Mrudhulan lebanon karakhilil
Parkilivan - deivasman
Visruthanamivane naam vaazhthee-dunnu
Stoumen kalos....Kurielaison

ഉപമകളാൽ-ശ്ലേമുൻ ചൊന്നാനേവം
ചാരുമുഖീ പാരം നീ-
ശ്ലാഘിയ്ക്കും. നിൻപ്രിയനേവൻ
എൻനാഥൻ-പതിനായിരമതിലുത്തമനാം.
തൻപൂങ്കാവാനി സ്രായേൽ
ശുഭ്രൻ യാക്കോബിൻ ലതയിൽ
രക്തൻ നർദ്ദീൻ തൈലത്തിൽ
മൃദുലൻ ലബനോൻ കാരകിലിൽ
പാർക്കിലിവൻ-ദൈവസമൻ
വിശ്രുതനാമിവനെ നാം വാഴ്ത്തി-ടുന്നു.
സ്തൌമൻ കാലോസ്.....

- PROMION -

PRIEST: Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

PEOPLE: O merciful Lord, / have mercy upon us / and help us.

PRIEST: Make us worthy, O Lord God, to offer unto You praise and thanksgiving, glory and unceasing exaltation, continually and at all times and all seasons. Glory to the Heavenly Bridegroom, Who chose the earthly Church, the daughter of the Gentiles, for Himself; Who purified her from all imperfections and impurities with His innocent blood; Who betrothed the Church to Himself and became her Bridegroom; Who saved her from the slavery of impure and evil spirits and set her free from all her debts and sins. Blessed is the Lord Who invited all peoples, nations, prophets, apostles, and all races to the wedding feast of His Church. To Him belongs glory and honor, at this time of the blessing of the rings of His servants, and at all times, feasts, seasons, hours, and all the days of our lives, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- SEDRO -

PRIEST: O God, You are exalted and beyond the comprehension of all human beings; You are unceasingly benevolent and distant from every evil; You are the source of divine blessings; You are the imperishable Christ; and above all by Your suffering and death, You adorned Your creation and made her glorious and helped her by Your loving-kindness; You have accepted her faith in You, according to her earnest ability. You have granted imperishable blessings to Your Holy Church and graciously filled her with sweet fragrance and enriched her with Your inexhaustible divine blessings. You have clothed her with the garment of glory and betrothed her by water and Spirit.

- PROMION -

Pattakkaran: - Vijaatheeya puthriye thanikku sabhayaayi thiranjedutthu ellaavidha kalankangalil ninnum maalinyangalil ninnum thante vijaya rakthathaal avale veduppaakkukayum bhaumika sabhaykku vivaahanishchayam cheytha thaanthanne avalkku varaanaayitheerukayum ashudha pishaachukkalude daasyatthil ninnu avale rakshichu sarvavidha kadangalil ninnum paapangalil ninnum swaathanthryam nalkukayum cheytha swargeeya manavaalanu sthuthi. Thante sabhayude vivaaha virunnilekku ella vijaathikaleyum swajaathikaleyum deerkhadarshimaareyum shleehannaareyum sakala vamshangaleyum kshanichhavanaaya kartthaavu vaazhthappettavanaakunnu. Thante daasarude mothiravaazhvinte ee samayatthum...B'kulhun...

- SEDRO -

Pattakkaran: - Manushyarude sarvvavinjaanathil ninnu uyarnu avaykka-theethanaayirikunnavanum sadhaananmakalil sambannanum thinmakalil ninnu vidhuranum deivika anugrahagalude uravayum aaya deivame! Nee anashwaramaaya vedippulla mooronum anaadhyanthamaaya nilayil ellaavidha kashtathakalkkum maranathinnum atheethanumaakunnu. Thante srushtiiye alankarichu sreshtamaakkukayum karunayode sahaayikkukayum athinte shakthikku thakkavanum ninilullathaaya athinte vishwaasatthe mahaamanaskathayode vishuda sabhaykku nashichhu pokaatthavidhatthil nee anugrahagal nalkukayum parimalavaasanakundu dhayavode athine niraykkukayum cheythu. Ninte deivika aishwaryangalkondu kuravum varaathirikkumaaru nee athine aishwaryappedutthi. Mahathwavasthram nee athine dharippichu vellamkondum aathmaavukondum athine vivaahanishchayum nadatthi. Athine ninakku vadhuvaakkitheerkkukayum shathruvinte thalayil shakthiyode chavittukayum cheythu. Jayakaramaaya ninte shareerarakthangal athinu mothiramaayittu vedippode nee nalki. Athine nee santho-shipicchu ninte yogyathayeriya prakaa-shatthaal mahimayode prakaa-shipicchu.

- പ്രൊമിയോൻ -

പട്ടക്കാർൻ:- വിജാതീയ പുത്രിയെ തനിക്കു സഭയായി തെരഞ്ഞെടുത്ത് എല്ലാവിധ കളങ്കങ്ങളിൽ നിന്നും മാലിന്യങ്ങളിൽ നിന്നും തന്റെ വിജയ രക്തത്താൽ അവളെ വെടിപ്പാക്കുകയും ഭൗമികസഭയ്ക്കു വിവാഹനിശ്ചയം ചെയ്ത് താൻതന്നെ അവൾക്ക് വരാനായിത്തീരുകയും അശുദ്ധ പിശാചുക്കളുടെ ദാസ്യത്തിൽനിന്ന് അവളെ രക്ഷിച്ച് സർവ്വവിധ കടങ്ങളിൽ നിന്നും പാപങ്ങളിൽനിന്നും സ്വാതന്ത്ര്യം നൽകുകയും ചെയ്ത സ്വർഗ്ഗീയ മണവാളനു സ്തുതി. തന്റെ സഭയുടെ വിവാഹ വിരുന്നിലേക്ക് എല്ലാ വിജാതികളെയും സ്വജാതികളെയും ദീർഘദർശിമാരെയും ശ്ലീഹന്മാരെയും സകല വംശങ്ങളെയും ക്ഷണിച്ചവനായ കർത്താവ് വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. തന്റെ ദാസരുടെ മോതിരവാഴ്ചിന്റെ ഈ സമയത്തും.....ബ്കുൽഹുൻ...

- സെദ്രോ -

പട്ടക്കാർൻ:- മനുഷ്യരുടെ സർവ്വവിജ്ഞാനത്തിൽനിന്ന് ഉയർന്ന് അവയ്ക്കതീതനായിരിക്കുന്നവനും സദാനന്ദകളിൽ സമ്പന്നനും തിന്മകളിൽ നിന്ന് വിദൂരനും ദൈവികാനുഗ്രഹങ്ങളുടെ ഉറവയും ആയ ദൈവമേ! നീ അനശ്വരമായ വെടിപ്പുള്ള മുറോനും അനാദ്യന്തമായ നിലയിൽ എല്ലാവിധ കഷ്ടതകൾക്കും മരണത്തിനും അതീതനാകുന്നു. തന്റെ സൃഷ്ടിയെ അലങ്കരിച്ച് ശ്രേഷ്ഠമാക്കുകയും കരുണയോടെ സഹായിക്കുകയും അതിന്റെ ശക്തിക്കു തക്കവണ്ണം നിന്നിലുള്ളതായ അതിന്റെ വിശ്വാസത്തെ മഹാമനസ്കതയോടെ വിശുദ്ധ സഭയ്ക്കു നശിച്ചു പോകാത്തവിധത്തിൽ നീ അനുഗ്രഹങ്ങൾ നൽകുകയും പരിമളവാസനകൊണ്ട് ദയവോടെ അതിനെ നിറയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ ദൈവികൈശ്വര്യങ്ങൾ കൊണ്ട് കുറവു വരാതിരിക്കുമാറ് നീ അതിനെ ഐശ്വര്യപ്പെടുത്തി. മഹത്വവസ്ത്രം നീ അതിനെ ധരിപ്പിച്ച് വെള്ളംകൊണ്ടും ആത്മാവുകൊണ്ടും അതിനെ വിവാഹനിശ്ചയം നടത്തി. അതിനെ നിനക്കു വധുവാക്കിത്തീർക്കുകയും ശത്രുവിന്റെ തലയിൽ ശക്തിയോടെ ചവിട്ടുകയും ചെയ്തു. ജയകരമായ നിന്റെ ശരീരരക്തങ്ങൾ അതിന് മോതിരമായിട്ട് വെടിപ്പോടെ നീ നൽകി. അതിനെ നീ സന്തോഷിപ്പിച്ച് നിന്റെ യോഗ്യതയേറിയ പ്രകാശത്താൽ മഹിമയോടെ പ്രകാശിപ്പിച്ചു.

You have made her Your bride and fiercely trampled upon the head of the enemy. In purity, You have given her the ring, which is Your Body and victorious Blood. You have filled her with joy and gloriously illumined her with Your brilliant light. You have divinely granted that she may dwell with You. You have kept her in perfect order through Your Holy Apostles. O True Bridegroom, You are the One who established that the joy of men and women be perfected by the ring. By these rings, may this betrothal attain perfect joy. At this time, O Lord God, bless these rings † that we, Your weak and sinful servants, bless with joy. We beseech You, O Lord, to bless these rings † which were profane, and consecrate them by Your grace. O God, bless these rings † with Your divine blessings as You have blessed the ring of Your Holy Church. O Lord God, perfect this bridegroom, our son, and this bride, our daughter, and fill them with wisdom. By Your compassion, keep away from their marriage all kinds of faults and defilements. O God, gladden them unceasingly in this world, and in the world which is to come. Through this earthly and temporal wedding feast, adorn this couple in manifold ways all the days of their lives. But, above all, kindly lead them to Your eternal heavenly feast, where the watchers and the angels rejoice unceasingly. By Your love, O Lord, free this congregation which is present before You from all sins and offenses; from all blemishes and faults. May they be blessed by You, and may they bless You. May they stand before You and unceasingly glorify You, and Your Father, and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin

PRIEST: From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

PEOPLE: Amin.

Deivamaayi nee athinu nalkiya nalvaratthaal ninte koodo athine vasippicchu. Parishudha shleehanmaar moolam kramamaayi athinu nee poornatha nalkukayum cheythu. Bhaaryaabhartthaakkanmaarude santhosham mothirangalaal poorttheekarikkapedukayum vivaahanishchayam cheyppettirikkunavarude aanandham mothirangalilkoodi akeekarikkapedukayum cheyyanamennu nischayicchavan neeyaakunnu. Deivamaaya kartthaave! Ippol ninte balaheena daasaraaya njangal aasheervadhicchirikkunna ee mothirangale nee santhoshapoorvam anugrahikkaname + ee mothirangale nee anugrahikkukayum + shaapamaayirunnathu ithinaal vishudham aayittheeruvaan sangathiyaakkukayum cheyyaname ennu ninnodu njangal apekshikkunnu. Kartthaave! ninte vishuda sabhayude mothiratthe nee anugrahicchathupole ninte deivika anugrahangalaal ee mothirangaleyum anugrahikkaname + Deivamaaya kartthaave! Njangalude puthranaaya ee manavaalanum puthriyaaya ee manavaattiyum jnaana samboornarum niravullavarum aayittheeruvaan idayaakkaname. Kartthaave! Ivarude vivaaham sakala maalinangalil ninnum mlechchathakalil ninnum akannirikkuvan krupayode nee sangathiyaakkaname. Deivamaaya kartthave! Ihatthilum paratthilum abhangamaayi ivare nee santhoshippikkumaaraakaname. Nashwaramaaya ee manavarayil ivarude aayushkaalam muzhuvanum vividha tharatthil ivare alankarikkukayum eerenmaarum maalakhamaarum idavidaathe santhoshicchukondirikkunna aa swargeeya mana-varayilekku karunayode ivare aanayikkukayum cheyyaname. Kartthaave! Thirumunpaake sannihitharaayirikkunna ee janakkoottattheyum paapangalil ninnum mlechchathakalil ninnum maalinyangalil ninnum pramaadhangalil ninnum snehatthode nee swathanthraraakkeekollaname. Ivar ninnal anugrahikkapedukayum ninne vaazthukayum thirumunpaake ninnu idavidaathe ninneyum ninte pithaavineyum parishudharoohaayeyum sthuthikkukayum cheyyumaaraakaname.

ദൈവമായി നീ അതിന് നൽകിയ നൽവരത്താൽ നിന്റെ കൂടെ അതിനെ വസിപ്പിച്ചു. പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാർ മൂലം ക്രമമായി അതിനു നീ പൂർണ്ണത നൽകുകയും ചെയ്തു. ഭാര്യാഭർത്താക്കന്മാരുടെ സന്തോഷം മോതിരങ്ങളാൽ പൂർത്തീകരിക്കപ്പെടുകയും വിവാഹനിശ്ചയം ചെയ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നവരുടെ ആനന്ദം മോതിരങ്ങളിൽകൂടി ഏകീകരിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമെന്ന് നിശ്ചയിച്ചവൻ നീയാകുന്നു! ദൈവമായ കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ നിന്റെ ബലഹീന ദാസരായ ഞങ്ങൾ ആശീർവദിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ മോതിരങ്ങളെ നീ സന്തോഷപൂർവ്വം † അനുഗ്രഹിക്കണമേ ഈ മോതിരങ്ങളെ നീ † അനുഗ്രഹിക്കുകയും ശാപമായിരുന്നത് ഇതിനാൽ വിശുദ്ധമായിത്തീരുവാൻ സംഗതിയാക്കുകയും ചെയ്യണമേ എന്ന് നിന്നോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വിശുദ്ധ സഭയുടെ മോതിരത്തെ നീ അനുഗ്രഹിച്ചതുപോലെ നിന്റെ ദൈവികാനുഗ്രഹങ്ങളാൽ ഈ മോതിരങ്ങളെയും † അനുഗ്രഹിക്കണമേ ദൈവമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ പുത്രനായ ഈ മണവാളനും പുത്രിയായ ഈ മണവാട്ടിയും ജ്ഞാന സമ്പൂർണ്ണരും നിറവുള്ളവരും ആയിത്തീരുവാൻ ഇടയാക്കണമേ. കത്താവേ! ഇവരുടെ വിവാഹം സകല മാലിനങ്ങളിൽ നിന്നും മ്ലേച്ഛരതകളിൽ നിന്നും അകന്നിരിക്കുവാൻ കൃപയോടെ നീ സംഗതിയാക്കണമേ. ദൈവമായ കർത്താവേ! ഇഹത്തിലും പരത്തിലും അഭംഗമായി ഇവരെ നീ സന്തോഷിപ്പിക്കുമാറാകണമേ. നശ്വരമായ ഈ മണവരയിൽ ഇവരുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും വിവിധ തരത്തിൽ ഇവരെ അലങ്കരിക്കുകയും ഈരേന്മാരും മാലാഖമാരും ഇടവിടാതെ സന്തോഷിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആ സ്വർഗ്ഗീയ മണവരയിലേക്ക് കരുണയോടെ ഇവരെ ആനയിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. കത്താവേ! തിരുമുന്മാരെ സന്നിഹിതരായിരിക്കുന്ന ഈ ജനക്കൂട്ടത്തെയും പാപങ്ങളിൽ നിന്നും മ്ലേച്ഛരതകളിൽ നിന്നും മാലിനങ്ങളിൽ നിന്നും പ്രമാദങ്ങളിൽ നിന്നും സ്നേഹത്തോടെ നീ സ്വതന്ത്രരാക്കിക്കൊള്ളണമേ. ഇവർ നിന്നാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടുകയും നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും തിരുമുന്മാരെ നിന്ന് ഇടവിടാതെ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധറൂഹായെയും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

————— QOLO —————
(*Eno 'no nuhro shariro or Pathivrithayam...*)

1. When the Christ - the True Bridegroom betrothed the Faithful,-
Holy Church_
He called John - and Peter and entrusted the Church -
To their care
 He made - Peter the steward
 And He - made John the preacher
 Calling - and instructing them
To guard - the Church that He had purchased with His -
Precious blood_

2. "My Lord and - my God has prepared a feast for me," -
The Church cries out
"And strangers - may not approach the off' ring made on -
My altar__
 The Lord - has commanded me
 'Do not - let them enter you'
 And learn - the hidden myst'ies
Unless - I give them birth from the waters of -
Baptism__'" *Barekmor*

PRIEST: † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

3. With the ring, - the staff, and the veil, Tamar gained her -
Vict'o`ry_
With the sling, - the bag, and the stones David conquered -
Gol`i`ath_
 Tamar - and David were made
 Glorious - by their three items
 Likewise - the Three Persons saved
The Church - and she sings praise and glory to the -
Trinity_

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

QOLO

(Eno 'no nuhro shariro...)

കോലോ

(എനോനോ നുഹറോ ശാരീറോ)

Pathivruthayam Paripavana Sabhaye
Vanon Kanthan Vettori Ne-ram
Sheemon Yohannanennivare
Ahuanam Chei Thelppiche-vam
Veedin Bharanam Seemone
Suvishesham Yohannane
Kalpichan Vilaye Reedum
Raktha Thal njan vangiyoree
Sabhaye Ningal Samrakshippeen

Enperkai - deviamorukki virunennaa
Sathiyam sabhayaarkkunnu
Sparshikilenbalivediyile
Baliyaamuttan kuttaneyanyan
Ninanthikamaarneedunnon
Snaanam praapicheedaathe
Nammalkkulla rahasyangal
Kaanmaanidayaayeedaruthen enodudayon
Arulicheythaan. *Barekmor.*

Shub'ho...

Mudupadam - vadi mothirimivayaal
Thaamaar vijayam sambaadhichu
Pokkunavum-kallum kavinayumay venaan
Golyaathhine daaveedum
Thaamaar uthhamayaay munaal
Davedunathanaay munnaal
Samrakshakanaam thrithwathhe
Vishwaasini paavana sabhayaal sthuthi
Geethathhaal keerthhikkunnu

Men'olam...

1. പതിവ്രതയാം-പരിപാവന സഭയെ
വാനോൻ കാന്തൻ-വേട്ടൊരു നേരം
ശീമോൻ യോഹന്നാനെന്നിവരേ-
യാഹ്വാനം ചെയ്തേൽപ്പിച്ചേവം
വീടിൻ-ഭരണം ശീമോ-നെ
സുവിശേഷം യോഹ-ന്നാനെ
കൽപ്പി-ച്ചാൻ വിലയേ-റീടും
രക്തത്താൽ ഞാൻ വാങ്ങിയൊരീ
സ്സഭയെ-നിങ്ങൾ-സംരക്ഷി-പ്പിൻ
2. എൻപേർക്കായ്-ദൈവമൊരുക്കി വിരു-ന്നെന്നാ
സതിയാം സഭയാർക്കും-ന്നു.
സ്പർശിക്കി-ല്ലെൻബലിവേദിയിലെ
ബലിയാമുറ്റൻ-കുറ്റനെയ-ന്ത്യൻ
നിന്ന-തികമാർന്നീ-ടു-ന്നോൻ
സ്നാനം-പ്രാപിച്ചീ-ടാ-തെ
നമ്മൾ-ക്കുള്ള രഹ-സ്യ-ങ്ങൾ
കാ-ണാ-നീടയായിടരുതെ-ന്നെന്നോടുടയോ-
നരുളിച്ചെ-യ്താൻ. *ബാരെക്മോർ.*

പട്ടക്കാർ:- † ശുബഹോ.....

3. മുടുപടം-വടി മോതിരമിവയാൽ
താമാർ വിജയം-സമ്പാദി-ച്ചു
പൊക്കണവും-കല്ലും കവിണയുമായ് വെന്നാൻ
ഗോല്യാ-ത്തിനെ ദാവീ-ദും
താമാർ-ഉത്തമയായ് മു-ന്നാൽ
ദാവീ-ദുന്നതനാ-യ് മു-ന്നാൽ
സംര-ക്ഷകനാം ത്രിത്വ-ത്തെ
വി-ശ്വാ-സിനി പാവന സഭയാൾ സ്തുതി
ഗീതത്താൽ-കീർത്തിക്കും-ന്നു.

ജനം:- മെനൊലം.....

-
4. "Faithful Church! - Do not be disturbed nor let your mind -
 Be troubled_
 Just as you - have not forsaken Me, I shall not -
 Forsake you_
 Even - at the end of time
 When earth - and heaven pass away,
 No harm - shall come upon you
For God - has firmly established your throne in -
 His mansion
Lord, have mercy upon us and help us!

- 'ETRO -

PRIEST: O Bridegroom of Truth and Justice, to Whom the virgin and pure souls are betrothed, make these servants, who stand before Your majesty and who have made You the mediator of their marriage through us, who are weak and sinful, worthy, that the sweet fragrance of virtue may rise up from them. May peace and concord, true love and perfect unity reign among them. Strengthen them that they may preserve their purity for each other, both in soul and body, and grant that they may offer up glory and praise to You and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

The deacon holds the rings and the priest says:

PRIEST: Glory be to the † Father, and to the Son and to the Holy Spirit, Who blesses these rings by His grace and abundant mercy, forever and ever. Amin.

The priest waves his hands over the rings and says aloud:

PRIEST: For the fulfillment of the joy of the children of the Holy Church, these rings are blessed:
 In the name of the † Father, and of the † Son, and of the † Living Holy Spirit. + Amin.

Viswasthe Sabhaye Bhayamenthin
Nnullil Klesham Lesamve-nda
Aparene nee mohikkathathinal
Ninne Njanum Kaivediki-Illa
Loka-thinn avasa-na-thil
Parum Vanumazhi Nja-lum
Vazhum Neeyapa- Then-yye
Thathal Maja Vimalaltmavin
Geham parthal Nin Throno-saam

Moriyo rahem alayn w'adarayn

- ETRO -

Pattakkaran: - Vrathan ishtayum vedippumulla
aathmaakkale thanikkaayi vivaaha
nischchayam cheyyunna saakshaal sathya
manavaalanaayullove! Thirumunpaake
nilkkunna balaheenaraaya njangalude
maadhyasthamoolam parasparam vivaaha-
nishchayam cheyyappedukayum thangalude
manavaalathwatthinte madhyasthanaayi
ninne angeekarikkukayum chethirikkunna ee
daasari ninnu sukrutha nadapadikalaakunna
madhuraparimalam veeshuvaan nee ivare
yogyaraakkaname. Aathmaarthhamaaya
snehavum yojippum shaanthathayum
vikaarabharitham alaatha ayikyavum ivaril
undaakumaaraakaname. Aathmaavilum
shareeratthilum parasparam nirmalatha
samrakshikkuvaan ivarkku shakthi nalka-
name. Ivar ninakkum ninte pithaavinum
parishudharoohayikkum sthuthiyum sthothra-
vum samarpikkumaaraakaname. Hosho...

The deacon holds the rings and the priest says:

Pattakkaran: - Thante karunayaalum
behulamaaya krupayaalum ee mothirangale
aashirvadhikkunna pithaavinum puthranum
parishuda roohayikkum sthuthi.

The priest waves his hands over the rings and says aloud:

Pattakkaran: - Vishudha sabhaasanthaan-
angalude santhoshapoorthhikkayi pithaa-
vinteyum + puthran-teyum + jeevanulla
parishudharoohaayudeyum + naamatthil ee
mothirangal aasheervadhikkappettirikkunnu.

4. വിശ്വസ്തേ സഭയേ ഭയമെന്തി
ന്നുള്ളിൽ ക്ലേശം ലേശം വേണ്ടാ
അപരനെ നീ-മോഹിക്കാത്തതിനാൽ
നിന്നെ ഞാനും-കൈവെടികിലൂ
ലോകത്തിന്നവസാനത്തിൽ
പാരും വാനുമഴിഞ്ഞാലും
വാഴും നീയാപത്തെന്യേ
താ-താൽമജ-വിമലാത്മാവിൻ
ഗേഹം-പാർത്താൽ നിൻദ്രോണോ-സാം
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാദൈൻ!

- എത്രോ -

പട്ടക്കാരൻ:- വ്രതനിഷ്ഠയും വെടിപ്പുള്ള ആത്മാക്കളെ
തനിക്കായി വിവാഹനിശ്ചയം ചെയ്യുന്ന സാക്ഷാൽ
സത്യമണവാളനായുള്ളോവേ! തിരുമുന്മാരെ നില്-
ക്കുന്ന ബലഹീനരായ ഞങ്ങളുടെ മാധ്യസ്ഥമൂലം
പരസ്പരം വിവാഹനിശ്ചയം ചെയ്യപ്പെടുകയും തങ്ങ-
ളുടെ മണവാളത്വത്തിന്റെ മാധ്യസ്ഥനായി നിന്നെ
അംഗീകരിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്ന ഈ ദാസരിൽ നിന്ന്
സുകൃത നടപടികളാകുന്ന മധുരപരിമളം വീശുവാൻ
നീ ഇവരെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ആത്മാർത്ഥമായ
സ്നേഹവും യോജിപ്പും ശാന്തതയും വികാരഭരിതമല്ലാത്ത
ഐക്യവും ഇവരിൽ ഉണ്ടാകുമാറാകണമെ. ആത്മാവിലും
ശരീരത്തിലും പരസ്പരം നിർമ്മലത സംരക്ഷിക്കുവാൻ
ഇവർക്ക് ശക്തി നൽകണമെ. ഇവർ നിനക്കും നിന്റെ
പിതാവിനും പരിശുദ്ധറൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോ-
ത്രവും സമർപ്പിക്കുമാറാകണമെ...ഹോശോ...

(ശുശ്രൂഷക്കാരൻ മോതിരം എടുത്തു കൈയിൽ പിടിക്കുന്നു.)

പട്ടക്കാരൻ:- തന്റെ കരുണയാലും ബഹുലമായ
കൃപയാലും ഈ മോതിരങ്ങളെ ആശീർവദിക്കുന്ന പിതാ-
വിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതി.

(പട്ടക്കാരൻ മോതിരങ്ങളുടെമേൽ വലതുകൈ ആവസിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ:- വിശുദ്ധ സഭാസന്താനങ്ങളുടെ സന്തോ-
ഷപൂർത്തിക്കായി † പിതാവിന്റെയും † പുത്രന്റെയും
† ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധറൂഹായുടെയും നാമത്തിൽ ഈ
മോതിരങ്ങൾ ആശീർവദിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

The priest gives the ring to the bridegroom, saying:

PRIEST: May the right hand of our Lord Jesus Christ be stretched out toward you in mercy. Through this ring of your betrothal, receive the grace and blessings of His loving kindness. May His right hand, full of goodness and blessing, be with you and protect you all the days of your lives.

PEOPLE: Amin.

The priest gives the ring to the bride, saying:

PRIEST: May the right hand of our Lord Jesus Christ, full of blessings, be mystically stretched out toward you. Receive the ring of Your betrothal from the hand(s) of the holy priest(s) as though you receive it from the hands of the holy Apostles. With the healing of your soul and body and from a joyful heart, may you offer praise to Him, and to His Father, and to His Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- PRAYER FOR THE BRIDEGROOM AND BRIDE -

PRIEST: May the Lord God, Who perfected the love of His Church through Christ, perfect, in truth and justice, these our children who are now betrothed to each other. Through these rings which you have received, may the Lord bestow upon you heavenly blessings, adorn you with chastity, and make you noble with modesty. As the Lord perfected the betrothal of Isaac and Rebecca with ornaments of gold, may He perfect you with the rings of righteousness. May He gladden you, the bridegroom, with the great joy of His salvation and adorn you, the bride, with beautiful ornaments that neither perish nor become corrupt.

The priest gives the ring to the bridegroom, saying:

(മണവാക്കൻ മോതിരം നൽകിക്കൊണ്ട്)

Pattakkaran: - Nammude kartthavaaya yeshumishihaayude valatthukai karunayode ninkalekku neettappedukayum ninte vivaahanishchayatthinulla ee mothiraththodukooode avidutthe krupayum anugrahavum ninakku labhikkukayum cheyyatte. Krupa niranjathum anugrahapradhavumaaya ee valankai aayushkkaalam muzhuvan ninnodu koode undaayirunnu ninne kaatthukollukayum cheyyumaaraakatte.

പട്ടക്കാർൻ:- നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹായുടെ വലത്തുകൈ കരുണയോടെ നിങ്കലേക്കു നീട്ടപ്പെടുകയും നിന്റെ വിവാഹനിശ്ചയത്തിനുള്ള ഈ മോതിരത്തോടുകൂടെ അവിടുത്തെ കൃപയും അനുഗ്രഹവും നിനക്കു ലഭിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. കൃപ നിറഞ്ഞതും അനുഗ്രഹപ്രദവുമായ ഈ വലകൈ ആയുഷ്കാലം മുഴുവൻ നിന്നോടു കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്ന് നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

The priest gives the ring to the bride, saying:

(മണവാട്ടിക്കു മോതിരം നൽകിക്കൊണ്ട്)

Pattakkaran: - Nammude kartthavaaya yeshumishihaayude valatthukai karunayode ninkalekku neettappedukayum ninte vivaahanishchayatthinulla ee mothiraththodukooode avidutthe krupayum anugrahavum ninakku labhikkukayum cheyyatte. Krupa niranjathum anugrahapradhavumaaya ee valankai aayushkkaalam muzhuvan ninnodu koode undaayirunnu ninne kaatthukollukayum cheyyumaaraakatte.

പട്ടക്കാർൻ:- നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹായുടെ അനുഗ്രഹപൂർണ്ണമായ വലത്തുകൈ അദ്യശ്യമായി നിങ്കലേക്ക് നീട്ടപ്പെടുകയും വി. ശ്ലീഹന്മാരിൽ നിന്നെ-ന്നപോലെ ആചാര്യന്മാരുടെ കൈകളിൽ നിന്ന് നിന്റെ വിവാഹനിശ്ചയത്തിനുള്ള ഈ മോതിരം നീ പ്രാപിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ആത്മശരീരങ്ങളുടെ സ്വസ്ഥതയോടും ഹൃദയസന്തോഷത്തോടും കൂടെ പിതാവിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധറുഹായ്ക്കും നീ സ്തുതി കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ. ഹോശോ...

- PRAYER -

- പ്രാർത്ഥന -

Pattakkaran: - Vishudha sabhayude santhoshatthe thante mashihaamoolam poorttheekarichha deivamaaya kartthaavu parasparam vivaahanishchayam kazhinjirikkunna ee nammude makkale sathyatthilum neethiyilum sampoornaraakkukayum ivar dharichhirikkuna ee mothirangalodukooode swargeeya anugrahangal ivarkku nalkukayum paripaakathayaal ivare alankarikkukayum vinayatthaal ivare sreshtaraakkukayum cheyyatte. Isahaakkinteyum rebekkaayudeyum vivaahanishchayatthe swarnaabharanangalaal poortthiyaakkuyathupole ivare neethiyakunna mothirangalkondu poornaraakakatte. Manavaalane thante rakshayaal aanandhippikkukayum manavaattiye shashwathavum akshayavumaaya manoharabhooshanangalaal alankarikkukayum cheyyumaaraakatte.

പട്ടക്കാർൻ:- വിശുദ്ധ സഭയുടെ സന്തോഷത്തെ തന്റെ മശിഹാമൂലം പൂർത്തീകരിച്ച ദൈവമായ കർത്താവ് പരസ്പരം വിവാഹനിശ്ചയം കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഈ നമ്മുടെ മക്കളെ സത്യത്തിലും നീതിയിലും സംപൂർണ്ണരാക്കുകയും ഇവർ ധരിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ മോതിരങ്ങളോടുകൂടെ സ്വർഗ്ഗീയ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഇവർക്ക് നൽകുകയും പരിപാകതയാൽ ഇവരെ അലങ്കരിക്കുകയും വിനയത്താൽ ഇവരെ ശ്രേഷ്ഠരാക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ഇസഹാക്കിന്റെയും റിബേക്കായുടെയും വിവാഹനിശ്ചയത്തെ സ്വർണ്ണാഭരണങ്ങളാൽ പൂർത്തിയാക്കിയതുപോലെ ഇവരെ നീതിയാകുന്ന മോതിരങ്ങൾകൊണ്ട് പൂർണ്ണരാക്കട്ടെ. മണവാളനെ തന്റെ രക്ഷയാൽ ആനന്ദിപ്പിക്കുകയും മണവാട്ടിയെ ശാശ്വതവും അക്ഷയവുമായ മനോഹരഭൂഷണങ്ങളാൽ അലങ്കരിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

And rather than with the ornaments of gold like Isaac and Rebecca received, may He adorn you with the seal of purity.

May the Lord grant you harmony and the desire to please Him. May you grow together in virtue. May He remove from you all types of insincere love. May He kindle your minds with the fire of His love that you may love each other. May He adorn you with imperishable beauty. May He grant you strength to keep your conscience pure, which is more fragrant than sweet-smelling lilies.

May God save you from the hands of wicked and jealous men who hate humanity and deliver you from evil spirits that corrupt the purity of matrimony. May He grant you times of prosperity and years of blessings.

Celebrant turns back towards the East

Again, O Lord, hear the petitions of Your weak and sinful servants who stand before Your Majesty. Grant this couple the blessing of children and times of joy. Multiply their blessings and good works. Confirm them in the true Faith. Grant that they may continue to dwell in the Faith, and entrust it as an inheritance to their children. May Your grace and blessings be upon all those who are present for this wedding feast. By Your victorious Cross, protect this bridegroom and this bride and shower Your mercy upon all of us, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

Swarnaabharanangal kondulla alankaarang-
alekkaal mahimayeriya vedippil mudhrakondu
ivar alankarikappedumaaraakatte. Ivarude
ee anyonyabandhavum cherchhayum thante
preethikkum yogyamaaya vidhatthilulla
swabhaava valarchhayikkum uthakuvaan
deivamaaya karthaavu sangathiyaakkatte.
Sakala kapada snehattheyum ivaril
ninnu neekkikkalayukayum anyonyam
snehippanaayi sneha agnikkondu ivarude
hrudhayangale ujjwalippikkukayum cheyyatte.
Akshayamaaya soundharyamkondu ivare
alankarikkumaraakatte. Surabhilangalaaya
shooshaanaa pushpangalekkaal
sourabhyameriya paripaakathayaal
ivarude manasaakshiye nayikkuvaan
sangathiyaakkatte. Manushyavargatthe
vidhweshikkunna asuyaalukkalaay dushta
manushyarude kaikalil ninnu deivam ivare
samrakshichhukollatte. Paavanamaaya vivaaha-
tthinte nirmala maarggatthe vashalaakkunna
dushtaathmaakkalil ninnu ivare katthu-
kollukayum cheyyatte. Kartthaavu thante
sannidhiyil ninnu nala kaalangalum anugraha
sampoornaamaaya samvathsarangalum ivarkku
nalkumaarakatte.

The priest waves his hands over the rings and says aloud:

Deivamaaya karthaave ninte mahimayude
munpaake nilkunna balaheenaarum paapi-
kalumaaya daasaraakunna njangalude
praarthanakale nee kelkkaname. Ivarcku
anugraheetha santhaanangaleyum sou-
bhaagya kaalangaleyum nalkaname.
Salpravartthikalaakunna saambaadhyam
ivvarcku vardhippikkaname. Ninnil-
ulla sathyavishwaasathil ivare sthira-
ppedutthikkollaname. Athil thanne
sadhaasthithicheyyuvaanum krupa
cheyyename. Ee virunninaayi orungi
vannirikkunavarkku ninte karunakalum anu-
grahangalum samridhiyaayi nalkaname.
Ninte vijaya sleebaayaal ee manavaalaneyum
manvaattiyeyum kaatthukollaname. Pithaavum
puthranum parishudharooahaayumaayullove!
Njangal ellavarudemelum ninte karunakal
varshikkukayum cheyyaname. Hoshoo...

സർണ്ണാഭരണങ്ങൾ കൊണ്ടുള്ള അലങ്കാരങ്ങളെക്കാൾ
മഹിമയേറിയ വെടിപ്പിൽ മുദ്രകൊണ്ട് ഇവർ അലങ്ക-
രിക്കപ്പെടുമാറാകട്ടെ. ഇവരുടെ ഈ അന്യോന്യബന്ധവും
ചേർച്ചയും തന്റെ പ്രീതിക്കും യോഗ്യമായ വിധത്തിലുള്ള
സ്വഭാവവളർച്ചയ്ക്കും ഉതകുവാൻ ദൈവമായ കർത്താവ്
സംഗതിയാക്കട്ടെ. സകല കപട സ്നേഹത്തെയും ഇവരിൽ-
നിന്ന് നീക്കിക്കളയുകയും അന്യോന്യം സ്നേഹിപ്പാനായി
സ്നേഹാഗ്നിക്കൊണ്ട് ഇവരുടെ ഹൃദയങ്ങളെ ഉജ്ജ്വലി-
പ്പിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. അക്ഷയമായ സൗന്ദര്യംകൊണ്ട്
ഇവരെ അലങ്കരിക്കുമാറാകട്ടെ. സുരഭിലങ്ങളായ ശൃശാനാ
പുഷ്പങ്ങളെക്കാൾ സൗരഭ്യമേറിയ പരിപാകതയാൽ
ഇവരുടെ മനസ്സാക്ഷിയെ നയിക്കുവാൻ സംഗതിയാക്കട്ടെ.
മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തെ വിദ്വേഷിക്കുന്ന അസുയാലുകളായ
ദുഷ്ടമനുഷ്യരുടെ കൈകളിൽനിന്ന് ദൈവം ഇവരെ
സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളട്ടെ. പാവനമായ വിവാഹത്തിന്റെ നിർ-
മ്മല മാർഗ്ഗത്തെ വഷളാക്കുന്ന ദുഷ്ടാത്മാക്കളിൽനിന്ന്
ഇവരെ കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്യട്ടെ. കർത്താവ്
തന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് നല്ല കാലങ്ങളും അനുഗ്രഹ
സംപൂർണ്ണമായ സംവത്സരങ്ങളും ഇവർക്ക് നൽകുമാറാകട്ടെ.

(പട്ടക്കാരൻ കീഴ്കോട്ടു തിരിഞ്ഞ്)

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ മഹിമയുടെ മുമ്പാകെ
നിൽക്കുന്ന ബലഹീനരും പാപികളുമായ ദാസരാകുന്ന
ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകളെ നീ കേൾക്കണമേ. ഇവർക്ക്
അനുഗ്രഹീത സന്താനങ്ങളെയും സൗഭാഗ്യ കാലങ്ങളെയും
നൽകണമെ. സൽപ്രവൃത്തികളാകുന്ന സാമ്പാദ്യം ഇവർക്ക്
വർദ്ധിപ്പിക്കണമെ. നിന്നിലുള്ള സത്യവിശ്വാസത്തിൽ
ഇവരെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തിക്കൊള്ളണമെ. അതിൽ തന്നെ
സദാ സ്ഥിതിചെയ്യുവാനും ഇവരുടെ മക്കൾക്കും അതിനെ
അവകാശമായി നൽകുവാനും കൃപ ചെയ്യണമെ. ഈ
വിരുന്നിനായി ഒരുങ്ങി വന്നിരിക്കുന്നവർക്ക് നിന്റെ
കരുണകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും സമൃദ്ധിയായി നൽകണമെ.
നിന്റെ വിജയ സ്തീബായാൽ ഈ മണവാളനെയും
മണവാട്ടിയെയും കാത്തുകൊള്ളണമേ. പിതാവും പുത്രനും
പരിശുദ്ധനുഹായുമായുള്ളോവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെമേലും
നിന്റെ കരുണകൾ വർഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഹോശോ...

This Sugito in the Syriac is an acrostic, which is a literary device in which each stanza begins with the next letter of the alphabet. This is why the original Syriac had 22 stanzas (one for each of the 22 letters of the Syriac alphabet). The English has 26 stanzas, one for each letter of the English alphabet.

This Sugito is written from the perspective of the Church who is in search of Christ, her True Bridegroom.

SUGITO

(Omro 'edath kudsho or Sabhayam thiru sabhayam...)

I, the Church, am the true bride
Of the Most Exalted One

1. All praise to the True Bridegroom
Who came down and betrothed me
"I am bless'd" declares the Church
"I worship Him who loves me."
2. Bless'd am I to confess Him
Who has established for me
A bridal room in the heights
Where I may rejoice with friends!
3. Creation was astonished
On the day He betrothed me,
For He made this poor girl rich.
Oh, how He exalted me!
4. Deliv'ring me from idols,
He revealed His Myst'eries
And promised "'Till the world ends,
I will be with you always"
5. Every good thing I received
Came from the Son of the King,
From His Father's Treasure House.
Therefore, I will worship Him
6. Forsaking the evil one
Who misled me through idols,
I praise Jesus Who saved me
And Who has made me worthy

SUGITO

(Omro 'edath kudsho)

Sabhayam Thirunsabhaya Mee njan
Athunnathanude Manava-tti

1. Pavana Sabha Chonneedunnu
Envaranevan Njan Dhan-nnya
Vandikunnen Va-nnenne
Vettoru Manavalan Thanne
2. Priyanenne vettoru naalil
Sathwaramunathi njaan poondu
Srushtikal athil athishayamaandu
Mahimayaninjol njaan dhanya
3. Snehitharothhaanandhippaan
Mel manavarayavan undaakki
En manavaalaney athinullil
Sthuthicheyyumbol njaan dhanya
4. Vigramadhyathheenne
Kootti rahasyangal kaatti
Lokaanthyamvare nin kooode
Njaanundennennodu chonnaan
5. Raajathanujan thaathan than
Nilayathhil ninneeabhaagyam
Nikhilam enikkarulluka yaale
Njaanavane vandhikkunnu
6. Bimbaaraadhanayaal enne
Veezthhiya dushtanu haa naasham
Rakshakanaam eesho sthothram
Samrakshithayaam njaan dhanya

സുഗിതോ

(ഓമരോ എടാത്)

സഭയാം തിരുസഭയാ-മീ-ഞാൻ
അത്യുന്നതനുടെ മ-ണവാ-ട്ടി

1. പാവനസഭ ചൊന്നീ-ടു-ന്നു
എൻ വരനേവൻ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ
വന്ദിക്കുന്നേൻ വ-നെ-നെ
വേട്ടൊരു മണവാളൻ ത-നെ
2. പ്രിയനെനെ വേട്ടൊ-രു നാ-ളിൽ
സത്വരമുന്നതി ഞാൻ പു-ണ്ടു
സൃഷ്ടികളതിലതിശ-യമാ-ണ്ടു
മഹിമയണിഞ്ഞോൾ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ
3. സ്നേഹിതരൊത്താന-ന്ദി-പ്പാൻ
മേൽമണവരയവനു-ണ്ടാ-ക്കി
എൻ മണവാളനെയ-തിനു-ള്ളിൽ
സ്തുതിചെയ്യുമ്പോൾ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ
4. വിഗ്രഹമദ്ധ്യത്തി-നെ-നെ
കൂട്ടി രഹസ്യങ്ങൾ കാ-ട്ടി
ലോകാന്ത്യംവരെ നിൻ-കു-ടെ
ഞാനുണ്ടെന്നെന്നൊടു ചൊ-ന്നാൻ
5. രാജതനുജൻ താ-തൻ-തൻ
നിലയത്തിൽ നിന്നീ-ഭാ-ഗ്യം
നിഖിലമെന്നിക്കരുളു-കയാ-ലെ
ഞാനവനെ വന്ദി-ക്കു-ന്നു.
6. ബിംബാരാധനയാ-ലെ-നെ
വീഴ്ത്തിയ ദുഷ്ടനു ഹാ! നാ-ശം
രക്ഷകനാമീശോ-സ്തോ-ത്രം
സംരക്ഷിതയാം ഞാ-ൻ ധ-ന്യ

Sweet fragrant

tree is a reference found in the Song of Solomon 2:13, "The fig tree puts forth its figs and the vines are in blossom; they give forth fragrance"

In Chapter 3 of the Song of Solomon 3, the bride describes her search for her groom whom she loves dearly. It recalls an arduous journey searching for her groom which is the basis of this sugito in which the Church desperately searches for Christ, her Bridegroom.

However, the path that the Church takes goes from Bethlehem, where Christ is born, to Egypt where he flees from King Herod's persecution, to Nazareth, where Joseph settles his family.

From here the next place is the Jordan where Jesus accepted baptism and began his public ministry in Galilee.

7. Girding me through Baptism
With armor of the Spirit,
He placed His Body and Blood
As the ring on my finger.
8. How like the sun is the Groom!
And how like the day am I!
How like the sweet fragrant tree
Is this joyous wedding feast!
9. I had heard of His Good News
And the love He has for me
So I set out to find Him,
My Holy and True Bridegroom
10. Just as kindling for the fire
My mind burned with love for Him
Before even see`ing Him,
I confessed my love for Him
11. Keeping His love in my heart,
I searched both the sea and land
I sought Him in Bethlehem
But He had left for Egypt
12. Longing for my love with joy
I came to Egypt with hope
But they told me He had left
From Egypt for Nazareth
13. Making haste to see my Lord
I set out for Nazareth
When I reached there, I was told
He had left for the Jordan

- | | |
|--|---|
| <p>7. Enne Mamodeesayal
Athmiya Yayudha Maniyi chal
Viralinmel mei Ra-kthangal
Mothiramayen Pe-rke-ki</p> | <p>7. എന്നെ മാമോദീ-സാ-യാൽ
ആത്മീയായുധ മണിയി-ച്ചാൻ
വിരലിന്മേൽ മെയ് ര-ക്ത-ങ്ങൾ
മോതിരമായെൻ പേ-ർക്കേ-കി</p> |
| <p>8. Pakalonnu saman mannavaalan
Pakalinnothhol manavaatti
Mohana parimala vrikshathho
Shoppam bhojana salkkaaram</p> | <p>8. പകലോന്നു സമൻ മ-ണവാ-ളൻ
പകലിന്നൊത്തോൾ മ-ണവാ-ട്ടി
മോഹന പരിമള വൃ-ക്ഷ-ത്തോ-
ടോപ്പം ഭോജന സ-ല്ക്കാരം.</p> |
| <p>9. En priya charitham kettappol
Ennilerinjanoraag-aangi
Avane dharshikkum mumble
Ettu paranjol njaan dhanya</p> | <p>9. എൻപ്രിയ ചരിതം കേ-ട്ട-പ്പോൾ
എന്നിലെരിഞ്ഞനൂരാ-ഗാ-ഗ്നി
അവനെ ദർശിക്കും-മു-മ്പേ
ഏറ്റു പറഞ്ഞോൾ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ</p> |
| <p>10. Karayum kadalum njaan chooti
Chonnillengavanennaarum
Njaan bethalahemil thedi
Misareminu poyaanennar</p> | <p>10. കരയും കടലും ഞാ-ൻ ചു-റ്റി
ചൊന്നില്ലെങ്ങവനെ-ന്നാ-രും
ഞാൻ ബേതലഹേമിൽ-തേ-ടി
മിസരേമിനു പോയാനെന്നാ-ർ</p> |
| <p>11. Njaan aanandhathhodethhi
Pinnaale misarem naattil
Shleelaanaattie nasarethhil
Poyenn avarenno dothi</p> | <p>11. ഞാനാനന്ദത്തോ-ടെ-ത്തി
പിന്നാലേ മിസരേ-നാ-ട്ടിൽ
ശ്ലീലാനാട്ടിലെ ന-സരേ-ത്തിൽ
പോയെന്നവരെന്നോ-ടോ-തി.</p> |
| <p>12. Avaney anuyaanam cheythen
Njaan nasarethhil chennappol
Yordan nadhiyinkal poyaan
Ennennodu janam chonnu</p> | <p>12. അവനെയനുയാനം-ചെയ്തേൻ
ഞാൻ നസരേത്തിൽ ചെന്നപ്പോൾ
യോർദ്ദാൻ നദിയിങ്കൽ-പോ-യാ
നെന്നെന്നോടു ജനം-ചൊ-ന്നു.</p> |
| <p>13. Durgama Margangalilude
Choranmare koo-sa-the
Yordan Nadiyinkal njan-che
Nnavane Janamadiye thedi</p> | <p>13. ദുർഗ്ഗമാർഗ്ഗങ്ങളിലൂ-ടെ
ചോരന്മാരെ കൂ-സാ-തെ
യോർദ്ദാൻ നദിയിങ്കൽ-ഞാൻ-ചെ-
ന്നവനേ ജനമദ്ധ്യേ-തേ-ടി.</p> |

*The wedding feast
refers to Christ's
presence at the
wedding feast in
Cana in the Gospel of
St. John 2.*

*From there, the
Church searches in
the wilderness and
amongst the crowds
where Christ is in the
midst of His public
ministry.*

*Finally, the Church
receives the news
that Christ has been
crucified at Golgotha.*

14. Neither did I fear the way,
Nor had I fear of robbers.
I set out for the Jordan,
And searched for Him in the crowds
15. **O**vercome with exhaustion,
I fell asleep and missed Him,
But was told that my Bridegroom
Called me to a wedding feast
16. **P**arting from there for Cana
I went to attend the feast.
There I was served the great wine
Made from water by my Lord
17. **Q**uickly, my Love left that place
Before I could see His face
The friends and groom of the feast
See`ing me alone asked me:
18. **"R**adiant One, whom do You seek?
For your Belov`ed has gone
To preach in the wilderness.
Go and find Him in the crowds!
19. **S**truck by the scent of His love,
I went to the wilderness.
His fragrant love gladdened me
And made my face shine brightly
20. **T**urning my ear to the crowd,
I heard one among them say,
"Her groom is at Golgotha
And has been hung on the tree."

14. Nidhra vedinju valanjol njaan
Mangimayangi yunnarnnappol
Ninne villichhu virunninnayi
Priyan ennavarennodothi

15. Priyane virunnil kaanmaan njaan
Chennangullil annanjappol
Paanam cheyvaan thozhanmaar
Bhaavam matiya veenjeki

16. Manavaalanodoppam chernnu
Chollukayaayi thozhanmaaram
Aare neeyaraayunnu
Nin kaanthan maruvil poyi

17. Anuraga sugandham veeshi
Vadhanaprabhayodu modhichen
Avane shoonyar anyathhil
Janamadhya njaanaaraanju

18. Koottathhiloruvan chonnaan
Chevichaayichhevam ketten
Ee nirmalayude manavaalan
Krooshithannaayi gogulthhayil

19. Sankadamodu nilavili kootti
Seeyonil njaan chennappo
Kabarathilavane yoodhanmaar
Vachhennavar onnnodothi

20. Tharuvilmelen thalathaangi
Thengi thhengikken en njaan
Kabareenuthhaanam cheythaan
Karayaruthennothi dhoothan

14. നിദ്രവെടിഞ്ഞു വല-ഞ്ഞോ-ൾ ഞാൻ
മങ്ങിമയങ്ങിയുണ-ർന്ന-പ്പോൾ
നിന്നെ വിളിച്ചു വിരു-ന്നി-നായ്
പ്രിയനെനവരെന്നോ-ടോ-തി.

15. പ്രിയനെ വിരുന്നിൽ കാ-ണാ-ൻ ഞാൻ
ചെന്നങ്ങുള്ളിലണ-ഞ്ഞപ്പോ-ൾ
പാനം ചെയ്വാൻ തോ-ഴ-ന്മാർ
ഭാവം മാറ്റിയ വീ-ഞ്ഞ-കി.

16. മണവാളനൊടൊപ്പം-ചേ-ർന്നു
ചൊല്ലുകയായ് തോഴ-ന്മാ-രും
ആരെ നീയാരാ-യു-ന്നു
നിൻ കാന്തൻ മരുവിൽ-പോ-യി.

17. അനുരാഗ സുഗന്ധം-വീ-ശി
വദനപ്രഭയൊടു മോ-ദി-ച്ചേൻ
അവനെ ശൂന്യാര-ണ്ണു-ത്തിൽ
ജനമദ്ധ്യേ ഞാനാ-രാ-ഞ്ഞു.

18. കൂട്ടത്തിലൊരുവൻ-ചൊ-ന്നാൻ
ചെവിചായിച്ചേവം-കേ-ട്ടേൻ
ഈ നിർമ്മലയുടെ മ-ണവാ-ളൻ
ക്രൂശിതനായ് ഗോഗു-ൽത്താ-യിൽ

19. സങ്കടമൊടു നിലവി-ളി കു-ട്ടി
സീയോനിൽ ഞാൻ ചെ-ന്ന-പ്പോൾ
കബരതിലവനെ യു-ദ-ന്മാർ
വെച്ചെന്നവരെന്നോ-ടോ-തി.

20. തരുവിന്മേലെൻ ത-ലതാ-ങ്ങി
തേങ്ങിത്തേങ്ങിക്കേ-ണേൻ-ഞാൻ
കബരീന്നുത്ഥാനം-ചെ-യ്താൻ
കരയരുതെന്നോതി-ദു-തൻ

In these final verses we see the Church missing Christ on the Cross, going to the tomb where he was laid, and experiencing the Resurrection through the message of the angel.

This final reference are the words of Christ in St. John 16:5, "But now I am going to him who sent me,..." and St. John 14: 26 "But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things." This points to the descent of the Holy Spirit at Pentecost.

21. Upon hearing this, I wept
And I was consumed with grief.
Desperately I ran to Him
To the Cross on Golgotha
22. Vainly, I ran to my Lord
Who had been hung on the Cross
But there I was told that He
Had been laid inside the tomb
23. Weeping with such great sorrow,
I leaned my head on that tree.
Then an angel came say`ing,
"Weep not for Christ is risen!"
24. Exulted, I went with haste
To the tomb in the Garden
There I heard His loving voice
And rejoiced exceedingly
25. Yearning for so long for Him
I embraced Him and kissed Him.
My face was made rad`i`ant
Then He spoke to me lovingly
- 26 "Zion, my belov`ed bride
Come in peace, O my betrothed!
I must go to my Father
Who will send you the Spirit."

- CONCLUDING PRAYER -

PRIEST: Dear faithful brothers and sisters who have come and witnessed this betrothal which has been made righteous by God, may He reward your efforts thirty, sixty, and hundred fold. May He reward you always with good things. May the Cross of our Lord be with you by night and by day, and protect you from the evil one and his hosts, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

Here ends the Service of the Blessing of the Rings

21. Priyanaadhathhaal modhichhen
Thellivoden vadhanam minni
Avannethhazhukichhum bichen
Ennodambodu chonnevam

21. പ്രിയനാദത്താൽ മോ-ദി-ച്ചേൻ
തെളിവോടെൻ വദനം-മി-ന്നി
അവനെത്തഴുകിച്ചും-ബി-ച്ചേൻ
എന്നോടമ്പൊടു ചൊ-ന്നേ-വം.ൻറ

22. Skeepayal njan ve-tto-lam
Sumukhi swagathamo thunnen
Thatha niketham njaan pooki
Vitteedam njan rooha ye

22. സ്കീപ്പായാൻ ഞാൻ വേ-ട്ടോ-ളാം
സുമുഖീ! സ്വാഗതമോ-തു-ന്നേൻ
താതനികേതം ഞാ-ൻ പുകി
വിട്ടീടാം ഞാൻ റു-ഹാ-യെ

Moriyo rahem alayn w'adarayn

മൊറിയോ റാഹേമ്മലൈനു ആദാറെൻ!

- CONCLUDING PRAYER -

- ഹൃത്തോമോ -

Pattakaran: - Deivatthaal neetheekarikkappetta
ee saakshyatthinaayi orungi vannirikkunna
vishwasikale! Ningalude buthimuttinu
muppathum arupathum noorum erattiyaayi
avidunnu prathiphalam nalkumaarakatte.
Ippozhum ningalkku nanmakal
nalkumaarakatte. Nammude kartthaavinte
sleeba ravum pakalum ningalodukoode
sthithicheythu dushtanil ninnum avante
sainyangalil ninnum ninnale katthukollukayum
cheyyatte.

പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവത്താൽ നീതീകരിക്കപ്പെട്ട ഈ
സാക്ഷ്യത്തിനായി ഒരുങ്ങി വന്നിരിക്കുന്ന വിശ്വാസികളേ!
നിങ്ങളുടെ ബുദ്ധിമുട്ടിന് മൂപ്പതും അറുപതും നൂറും
ഇരട്ടിയായി അവിടുന്ന് പ്രതിഫലം നൽകുമാറാകട്ടെ.
എപ്പോഴും നിങ്ങൾക്ക് നന്മകൾ നൽകുമാറാകട്ടെ. നമ്മുടെ
കർത്താവിന്റെ സ്തീബ്ധ രാവ്യം പകലും നിങ്ങളോടുകൂടെ
സ്ഥിതിചെയ്ത് ദൃഷ്ടനിൽനിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങൾ-
ളിൽനിന്നും നിന്നുള്ള കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്യട്ടെ.

[Here ends the Service of the Blessing of the Rings]

(മോതിരം വാഴ്ചിന്റെ ശുശ്രൂഷ സമാപ്തി)

The second service is comprised of the crowning of the Bride and Groom. The priest blesses the crowns, which according to the Indian custom, are represented by a necklace with a cross pendant. The priest crowns the groom and bride signifying the establishment of a new family of which the man and wife are the king and queen of the new house church. The crowns symbolize both joy and martyrdom, as joy and self-sacrifice are inseparably tied together in true marriage. It is clear that God does the act of uniting the two individuals together.

SERVICE OF THE BLESSING OF THE CROWNS

- INTRODUCTORY PRAYER -

PRIEST: † Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

PEOPLE: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

PRIEST: Make us worthy, O Lord God, of that eternal wedding feast and everlasting bridal chamber. Along with the guests whom You have invited to Your wedding feast, O Lord, invite us also to Your everlasting joy, so that with them we may offer up glory and thanksgiving to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

ENIYONO

1. May the God Who blessed- the righteous of old, - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!
2. May the God, Who blessed - both Adam and Eve - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!
3. May the God, Who blessed - Abram and Sarah - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!
4. May the God, Who blessed - Isaac and *Rebecca*, - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!
5. May the God, Who blessed - Jacob and Rachel, - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!
Barekmor.

PRIEST: † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

6. May the God, Who blessed - Joseph in Egypt, - from His goodness Abundantly bless † - these servants! - O God have mercy!

Lord have mercy upon us and help us!

KIREEDAM VAAZHVINTE KRAMAM

- PRAARAMBA PRAARTHANA -

കിരീടം വാഴ്‌വിന്റെ ക്രമം

- പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന -

Pattakkaran: - Shubho...

Janam: Balaheenarum paapikalumaaya njangalude mel karunayum rantu lokangalilum ennekum choriyappedumaarakaname. Amin.

Pattakkaran: - Deivamaaya karthhaave! Anashwaramaaya virunninum azhivillaatthe manavaraykkum njangale yogyaraakkaname. Aa virunnilekku kshanikkappettirikkuna athidthikalodu koodo ninte nithyamaaya santhoshangalilekku njangaleyum kshanikkaname. Avarude koottatthillum idayilum ninnukondu njangal ninnakkum ninte pithaavinum parishudharooahaaykkum sthuthiyum sthothravum karettumaaraakaname. Hoshoo...

ENIYONO

Adima neethijnare vazhthiya **deivam than bahukripayaal - Ee daasare vaazhthatte deva daya cheitheedaname**

Hauvoyodadaam-inne vazhthiya **Deivam than bahukripayaal- Ee daasare...**

Sarayodabarammine vazhthiya **Deivam than bahukripayaal- Ee daasare...**

Rafkayodisaha-kkine vazhthiya **Deivam than bahukripayaal- Ee daasare...**

Raheloduyakobine vazhthiya **Deivam than bahukripayaal- Ee daasare...**
Barekmor

Subaho.....
Men'olam.....

Mesrenil Yause-ppine vazhthiya **Deivam than bahukripayaal- Ee daasare...**

Moriyo rahem alayn w'adarayn

പട്ടക്കാർ:- † ശുബഹോലാബൊ...

ജനം:- ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ:- ദൈവമായ കർത്താവേ! അനശ്വരമായ വിരുന്നിനും അഴിവില്ലാത്ത മണവരയ്ക്കും ഞങ്ങളെയോഗ്യരാക്കണമേ. ആ വിരുന്നിലേക്കു ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന അതിഥികളോടു കൂടെ നിന്റെ നിത്യമായ സന്തോഷങ്ങളിലേക്കു ഞങ്ങളെയും ക്ഷണിക്കണമേ. അവരുടെ കൂട്ടത്തിലും ഇടയിലും നിന്നുകൊണ്ട് ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമേ. ഹോശോ...

എനിയോനോ

1. ആദിമ നീതിജ്ഞരെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ-ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ! ദയ ചെയ്യിടണമേ
2. ഹവ്വായോടാദാ-മിനെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ!...
3. സാരായോടാബരാ-മിനെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ...
4. റബേക്കയോടിസഹാക്കിനെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ!...
5. റാഹേലോടു യാക്കോ-ബിനെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ!...
ബാറക്മോർ

† ശുബഹോ.....
മെനൊലം....

6. മെസിറേനിൽ യൗസേ-പ്പിനെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവം തൻ ബഹു കൃപയാ-ലീ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ † ദേവാ!...

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- PRAYER -

*This prayer reflects
that the Bride and
Bridegroom are
unified through
the first service of
betrothal.*

PRIEST: O Lord, magnify Your servants, who are now united to each other,
with the wealth of Your spiritual gifts. Make them rejoice with Your
favor. Fill them with the joy of Your divine commandments so that
they may sing praise to You with gladness and exult in You, O
Father, Son, and Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

QUQLION

————— PETHGOMO —————

*The Pethgomo (psalm
verse) of this Quqlion
is taken from Psalm
21:1-4.*

May the king rejoice in your strength, O Lord - Halleluyah w'Halleluyah
And greatly rejoice in your - salvation

You have given him his heart's desire - Halleluyah w'Halleluyah
And have not withheld the request - of his lips

For you have given him his heart's desire - Halleluyah w'Halleluyah
You have placed a glorious crown - on his head.

He asked you for life and you gave it - Halleluyah w'Halleluyah
With length of days forever - and ever. *Barekmor.*

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

————— 'EQBÔ —————

Holy Church, - your Bridegroom -

Has prepared your bri-dal chamber.

As He promised, - He has placed You -

Above rulers - and heaven's hosts

And has raised you up - to the heights.

Stoumen Kalos, Kurielaison

- PRAYER -

Pattakkaran: - Kaartthaave parasparam bandhitharaayirikkunna ee daasare ninte nalvarangalude aishwaryatthaal shreshtaraakkukayum ninte dhaanangalaal santhoshippikkukayum cheyyaname. Ninte divyakalpanakalil ninnulla aanandhamkondu ivare niraykkaname. Pithaavum puthranum parishudharoohaayumaayulllove! Santhosholaasanghalodukoode ivar ninnaku sthuthi paadukayum thirusannidhiyil aalhaadhikkukayum cheyyumaaraakaname. Hosho...

QUQLION

PETHGOMO

Modikkatte param naadha - Hal...Hal
Nin shakthiyilum rakshayilum nrupathee

Thanabhilaasham nee niraveti - Hal...Hal... -
Nijyaachana nirasi-chhilethum

Nallavaram nee munperavanekee- Hal...
Hal..-Mahimavin moodi choo-di thalayil

Ninnodu jeevan yaachichaan - Hal..Hal... -
Deerkhayussennekkum nalki. *Barekmor*

Subaho....

Men'olam

'EQBØ

Manavaraye mel swargathil
Sabhaye nin kaanthan - sthaapichaan
Vaagdathampol swarge mevum
Shulthonenmaar haile yaarkos
Ivarekaal ninne - melaaki-
Stoumankalos...

- പ്രാർത്ഥന -

പട്ടക്കാരൻ:- കർത്താവേ! പരസ്പരം ബന്ധിതരാ-
യിരിക്കുന്ന ഈ ദാസരെ നിന്റെ നൽവരങ്ങളുടെ
ഐശ്വര്യത്താൽ ശ്രേഷ്ഠരാക്കുകയും നിന്റെ
ദാനങ്ങളാൽ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. നിന്റെ
ദിവ്യകല്പനകളിൽ നിന്നുള്ള ആനന്ദം കൊണ്ട് ഇവരെ
നിറയ്ക്കണമെ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധരൂഹായു-
മായുള്ളോവേ! സന്തോഷോല്ലാസങ്ങളോടുകൂടെ
ഇവർ നിനക്ക് സ്തുതി പാടുകയും തിരുസന്നിധിയിൽ
ആഹ്ലാദിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ...ഹോശോ...

കുക്കിലിയോൻ

പെൽഗോമൊ

മോദിക്കട്ടെ പരം നാഥാ ഹാ-ഉ-ഹാ
നിൻശക്തിയിലും രക്ഷയിലും നൃപതേ

തന്നദിലാഷം നീ നിരവേറ്റി ഹാ-ഉ-ഹാ
നിജയാചന നിരസി-ച്ചില്ലേതും.

നല്ലവരം നീ മുൻപേറവനേകി-ഹാ-ഉഹാ
മഹിമാവിൻ മുടി ചൂ-ടി തലയിൽ

നിന്നൊടു ജീവൻ യാചിച്ചാൻ-ഹാ.....
ദീർഘായുസ്സേനേ-ക്കും നൽകി. *ബാറക്മോർ*

പട്ടക്കാരൻ:- † ശുബഹോ.....

ജനം:- മെനഓലം....

എക്ബോ

മണവരയേ-മേ-ൽ-സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
സഭയേ! നിൻ കാന്തൻ-സ്ഥാപിച്ചാൻ
വാഗ്ദത്തം പോൽ സ്വർഗ്ഗേ മേവും
ശുൽത്തോനന്മാർ ഹൈലേയർക്കോ
സ്തിവരേക്കാൾ നിന്നെ മേലാക്കി
സ്തൊത്രമൻ കാലോസ്...

- PROMION -

PRIEST: Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

PEOPLE: O merciful Lord, / have mercy upon us / and help us.

PRIEST: Make us worthy, O Lord God, to offer unto You praise and thanksgiving, glory and unceasing exaltation, continually and at all times and all seasons. Glory to the Self-existent One, who existed, exists and will exist forever; to the Eternal Word, whom the angels above His throne worship; to the Great and Exalted One, who had pity on us all because of His abundant mercy; to the One who turned our fallen human race back to Him, and who by His love made our nature, which had alienated itself from Him, worthy of drawing near to Him; to the One whom both philosophers and skeptics have no choice but to worship, for even they are unable to question or examine His Being; to the One who plaits diadems for the princes; to One who when He looses, everything remains loosed, and when He binds, everything remains bound; to the Majestic One, who confers crowns of joy to the bridegroom and the bride; to Him belongs glory and honor at this time of the blessing of the crowns of his servants and at all times and seasons and hours, and all the days of our life, forever and ever.

Amin.

PEOPLE:

- SEDRO -

PRIEST: O Lord God, whom all the heavenly hosts glorify with fear and trembling; whose greatness terrifies the fiery cohorts and makes them shudder in the heights above; Who by His abundant and ineffable compassion and infinite mercy rejoices when we, who are poor, offer our praises; Who is pleased when we, who are weak and earthly, offer our service. O Lord, You are long-suffering, and Your desire is that we approach You with our needs, for You are quick to bestow gifts and slow to punish those who deserve chastisement.

- PROMION -

Pattakkaran: - Undaayirunnavanum ippozhullavanum ennenekum nilanilkunnavanumaay swayambhoovum maal-aakhamaar thante simhaasanatthinu chuttum ninnukundu thanikku aaraadhana anaykunna anaadhyantha vachanavum thante behulamaaya karunanimittham njangalellavarudeyummel dhayathonni thirusannidhyilekku njangale thirikevarutthukayum thannil ninnu anyamaayippoyirunna njangalude prakarthathe snehapoorvam thannodu sameepikkukayum cheytha mahonnathanum, ethoru thathwajnaanikkum thaarkki-kanum thante thathwatthe aaraadhikkuvanallaathe parishodhikkuvaano aaraanjarivuvaano kazhivillaathirikkunnavanum, adhikaarikalkku kireedam nirmikkunnavanum, thannaal azhikkappedunnathellaam azhikkappettum bandhikkappedunna sakalathum bandhithamaayum irikkunnavanum, thante vallabhathwatthinte mahimaykkaayi manavaalanmarkkum manavaatikalkkum santhosha kireedangale pradaanam cheyyunavanum aaya kartthaavinu sthuthi, avidutthe daasarude kireedangal aasheervadhikkapedunna ee samayatthum....B'kulhun...

- SEDRO -

Pattakkaran: - Sakala swargeeya senakalum bhayanuviracchukondu mahathwappedutthukayum mahonnathangalilagnimayanmaarude koottangal thante sreshtathayinkal paribhramichu chanjalappedukayum cheyyunna devamaaya kartthaave! avarnyamaaya ninte krupaa-pravaahatthaalum nisseemamaaya ninte dhayayaalum nissaaranmaaraaya njangalude sthothrangalil nee santhoshikkukayum eliyavarum manmayarumaaya njangalude shushrooshakalil nee preethippedukayum cheyyunnu. Njangalkkavashyamullava ninnodu yaachicchukolluvaan nee njangalodaavashyappedunnu. krupaa dhaanangalil nee thidukkamullavanaakunnu. Shikshaarhanmaarodulla prathikaaratthil nee udhaseenathayum dheerkhakshamayum kaanikkunnu.

- പ്രൊമിയോൻ -

പട്ടക്കാർൻ:- ഉണ്ടായിരുന്നവനും ഇപ്പോഴുള്ളവനും എന്നെന്നേക്കും നിലനില്ക്കുന്നവനുമായ സ്വായംഭുവും, മാലാഖമാർ തന്റെ സിംഹാസനത്തിനു ചുറ്റും നിന്നുകൊണ്ട് തനിക്ക് ആരാധന അണയ്ക്കുന്ന അനാദൃത വചനവും, തന്റെ ബഹുലമായ കരുണനിമിത്തം ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും മേൽ ദയതോന്നി തിരുസന്നിധിയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ തിരികെ വരുത്തുകയും തന്നിൽ നിന്ന് അന്യമായിപ്പോയിരുന്ന ഞങ്ങളുടെ പ്രകൃതത്തെ സ്നേഹപൂർവ്വം തന്നോട് സമീപിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത മഹോന്നതനും, ഏതൊരു തത്വജ്ഞാനിക്കും താർക്കിക്കനും തന്റെ തത്ത്വത്തെ ആരാധിക്കുവാനല്ലാതെ പരിശോധിക്കുവാനോ ആരാഞ്ഞിരിയുവാനോ കഴിവില്ലാതിരിക്കുന്നവനും, അധികാരികൾക്ക് കിരീടം നിർമ്മിക്കുന്നവനും, തന്നാൽ അഴിക്കപ്പെടുന്നതെല്ലാം അഴിക്കപ്പെട്ടും ബന്ധിക്കപ്പെടുന്ന സകലതും ബന്ധിതമായും ഇരിക്കുന്നവനും, തന്റെ വല്ലഭത്വത്തിന്റെ മഹിമയ്ക്കായി മണവാളന്മാർക്കും മണവാട്ടികൾക്കും സന്തോഷ കിരീടങ്ങളെ പ്രദാനം ചെയ്യുന്നവനും ആയ കർത്താവിന് സ്മൃതി, അവിടുത്തെ ദാസരുടെ കിരീടങ്ങൾ ആശീർവദിക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും.....ബ്കുൽഹുൻ.....

- സെദ്രാ -

പട്ടക്കാർൻ:- സകല സാർഗ്ഗീയ സേനകളും ഭയന്നുവിറച്ചുകൊണ്ട് മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും മഹോന്നതങ്ങളിൽ അഗ്നിമയന്മാരുടെ കൂട്ടങ്ങൾ തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയിങ്കൽ പരിഭ്രമിച്ചു ചഞ്ചലപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ! അവർണ്യമായ നിന്റെ കൃപാപ്രവാഹത്താലും നിസ്സീമമായ നിന്റെ ദയയാലും നിസ്സാരന്മാരായ ഞങ്ങളുടെ സ്തോത്രങ്ങളിൽ നീ സന്തോഷിക്കുകയും എളിയവരും മന്യരുമായ ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷകളിൽ നീ പ്രീതിപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ളവ നിന്നോട് യാചിച്ചുകൊള്ളുവാൻ നീ ഞങ്ങളോടാവശ്യപ്പെടുന്നു. കൃപാദാനങ്ങളിൽ നീ തിടുക്കമുള്ളവനാകുന്നു. ശിക്ഷാർഹന്മാരോടുള്ള പ്രതികാരത്തിൽ നീ ഉദാസീനതയും ദീർഘക്ഷമയും കാണിക്കുന്നു.

O Lord God, bless Your servants who travel everywhere and dwell under the authority of Your greatness, especially these Your servants who stand present before You and take refuge in the shadow of Your loving-kindness and under the wings of Your compassion. Restore, save, and gladden Your servants that they may be virtuous in all their actions. Keep them and direct them in the path of Your Law that they may walk in Your Truth. Grant that they may follow the straight and narrow path which leads to the Kingdom of Heaven. Grant that they may attain spiritual gifts and be diligent and earnest in their Divine pursuit, which is profitable for both their bodies and their souls. O Lord God, grant that they may love eternal life and be distant from those who have fallen into the death of sin. Unite their hearts that they might draw near to Your holiness and flee from the slavery of the accursed Satan. Make us and them righteous laborers in Your spiritual vineyard, who are diligent in piety and zealous in observing Your commandments. O Lord God, make us imitators of Your saints; make us love one another and hate the evil one; make us obey Your Divinity and bless our enemies; O Lord, make us worshippers of Your Majesty and ministers of Your Lordship. Grant rest, O Lord, to our faithful departed that they may rejoice in Your Heavenly Kingdom, for You are good and the lover of humankind. And we will offer up glory and praise to You, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin

PRIEST: From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

PEOPLE: Amin.

Kartthaave! Ellaa dheshangalilum sanjiri-
kkunnavarum ninte shreshta aadhikaarathinu
vidhayaaraayi vasikkunnavarumaaya
ninte daasareyum prathyekichu ivide
sannihitharaayi ninte karunayude
nizhalilum dhayavinte thanalilum
abhayam prapicchirikkunna ivareyum
anugrahikkaname. Sakala pravirthikalilum
utthamaarayirippan thakkavanam ivarkku
swasthathayum rakshayum nalki ivare
santhoshippikkaname. Ninte sathyatthil
thanne charikkuvaan thakkavanam ninte
nyaayapramaanamaarggatthil ivare kaatthu
nayicchukollaname. Swarggaraajyaththilekku
nayikkunna nervazhiyil koodi prayaanam
cheyyuvaaan ivarkku krupa nalkaname.
Aathmeeya nalvarangalil thalpararum
aathmashareerangalkku prayojanakaramaaya
deivika vyaaparangalil erpettu laabham
undaakkunnavarum aayittheeruvaan ivar-
kku sangathiyaakkaname. Kartthaave! Ivar
nithyajeevane kaamkshikkunnavarum paapa-
maranamullavaril ninnu vidhurastharu-
maayi varthikkumaaraakaname. Ninte
parishudhathayude bhaagatthekku adutthu-
varuvaanum shapikkappettavanaaya
saatthaante daasyatthil ninnu odi
rakshapeduvaanum thakkavanam ivarude
hrudayangale samyojippicchukollaname.
Njangaleyum ivareyum ninte aathmeeya
munthirithoppil neethi pravartthikkunna
velakkaarum ninnodulla bhakthiyilum
ninte kalpanakalude aacharanatthilum
theekshnathayullavarum aakkittheerkaname.
Kartthaave! Njangale ninte vishudhanmaarude
koottangalkku sadrusharum parasparam
snehikkunavarum dushtane verukkunnavarum
ninte deivathwatthe anusarikkunavarum
shathrukkale anugrahikkunavarum aakkee-
ttheerkaname. Kartthaave! Njangal ninte
sreshtathaye aaraadhikkunavarum ninte
karthhrathwatthe preethippedutthunnavarum
aayittheerumaaraakaname. Deivamaaya
kartthaave! Vishwaasikalaaya njangalude
maricchavare aashwasippikkukayum swargga-
raajyatthil avare aanandhippikkukayum
cheyyaname. Nee utthamanum manushya
preetheyullavanum aakunnuvallo. Ninakkum
ninte pithaavinum parishuda roohaykkum
sthuthiyum sthothravum karettunnu. Hoshoo...

കർത്താവേ! എല്ലാ ദേശങ്ങളിലും സഞ്ചരിക്കുന്നവരും നിന്റെ
ശ്രേഷ്ഠാധികാരത്തിന് വിധേയരായി വസിക്കുന്നവരുമായ
നിന്റെ ദാസരെയും പ്രത്യേകിച്ച് ഇവിടെ സന്നിഹിതരായി
നിന്റെ കരുണയുടെ നിഴലിലും ദയവിന്റെ തണലിലും
അഭയം പ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഇവരെയും അനുഗ്രഹിക്കണമെ.
സകല പ്രവൃത്തികളിലും ഉത്തമരായിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം
ഇവർക്ക് സ്വസ്ഥതയും രക്ഷയും നൽകി ഇവരെ
സന്തോഷിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സത്യത്തിൽ തന്നെ
ചരിക്കുവാൻ തക്കവണ്ണം നിന്റെ ന്യായപ്രമാണമാർഗ്ഗത്തിൽ
ഇവരെ കാത്തു നയിച്ചുകൊള്ളണമെ. സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിലേക്ക്
നയിക്കുന്ന നേർവഴിയിൽകൂടി പ്രയാണം ചെയ്യുവാൻ
ഇവർക്ക് കൃപ നൽകണമെ. ആത്മീയ നൽ വരങ്ങളിൽ
തൽപരരും ആത്മശരീരങ്ങൾക്ക് പ്രയോജനകരമായ
ദൈവിക വ്യാപാരങ്ങളിൽ ഏർപ്പെട്ട് ലാഭമുണ്ടാക്കുന്നവരും
ആയിത്തീരുവാൻ ഇവർക്ക് സംഗതിയാക്കണമെ.
കർത്താവേ! ഇവർ നിത്യജീവനെ കാംക്ഷിക്കുന്നവരും
പാപമരണമുള്ളവരിൽ നിന്ന് വിദൂരസ്ഥരുമായി വർത്തി-
ക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ പരിശുദ്ധതയുടെ ഭാഗത്തേക്ക്
അടുത്തുവരുവാനും ശപിക്കപ്പെട്ടവനായ സാത്താന്റെ
ദാസ്യത്തിൽനിന്ന് ഓടി രക്ഷപ്പെടുവാനും തക്കവണ്ണം
ഇവരുടെ ഹൃദയങ്ങളെ സംയോജിപ്പിച്ചുകൊള്ളണമെ.
ഞങ്ങളെയും ഇവരെയും നിന്റെ ആത്മീയ മുന്തിരിത്തോപ്പിൽ
നീതി പ്രവർത്തിക്കുന്ന വേലക്കാരും നിന്നോടുള്ള
ഭക്തിയിലും നിന്റെ കൽപനകളുടെ ആചരണത്തിലും
തീക്ഷ്ണതയുള്ളവരും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. കർത്താവേ!
ഞങ്ങളെ നിന്റെ വിശുദ്ധന്മാരുടെ കൂട്ടങ്ങൾക്ക് സദൃശരും
പരസ്പരം സ്നേഹിക്കുന്നവരും ദുഷ്ടനെ വെറുക്കുന്നവരും
നിന്റെ ദൈവത്വത്തെ അനുസരിക്കുന്നവരും ശത്രുക്കളെ
അനുഗ്രഹിക്കുന്നവരും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. കർത്താവേ!
ഞങ്ങൾ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയെ ആരാധിക്കുന്നവരും
നിന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുന്നവരും
ആയിത്തീരുമാറാകണമെ. ദൈവമായ കർത്താവേ!
വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കുകയും
സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ അവരെ ആനന്ദിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.
നീ ഉത്തമനും മനുഷ്യ പ്രീതിയുള്ളവനും ആകുന്നുവല്ലോ.
നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും
സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ...

*Daughter of Gentiles
refers to the Holy
Church*

*Song of Solomon
uses many images
to describe the
relationship and
desire of God for
the Church and the
Church for God.*

*Your lips are sweet
like drops of honey -
Song of Solomon 4:11*

*David's harp of 150
strings refer to the
150 Psalms.*

1. How beautiful are you, O - daughter of gentiles!
King Solomon sings your praise - O Fair and Pure Church
Your lips are sweet - like drops of honey
You are spotless - and so beautiful
The scent of Your garb is like - roses in April
Christ the King protects you as - you worship His cross.
Halleluyah, w'Halleluyah.

2. How beautiful are you, O - daughter of gentiles!
You resemble the sun which - dawns on the whole world
The cross is signed - upon your forehead,
And your pure mouth - sings praises to God.
Your lips are imbued with the - sacred blood of Christ.
And your children sing praises - All day and all night.
Halleluyah, w'Halleluyah. *Barekmor.*

PRIEST: † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

3. The singing Church is like the - swallow at morning
Which rises early and sings - praise to the Lord God
She lifts her voice - with Watchers above
And in her hand - she holds David's harp
And with its one hundred and - fifty strings she sings
That God may shower mercies upon the whole world
Halleluyah, w'Halleluyah

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

4. "Three outer walls safeguard me" says the Holy Church
The Evil One, who deceives, cannot breach these walls
For these three are - bound to each other
And between them - there is no divide
These three walls are the Father, - Son, - and the Spirit
In Whose midst I am standing - as His glorious bride
Halleluyah, w'Halleluyah.

Lord have mercy upon us and help us!

QOLO

കോലോ

Sundarikalil athi sundari nee - jaathikalil soo-nu
 Nrupathi Shalomon vimala sabhe - ninne laalippu
 Ninnadharangal - madhu varshikunnu
 Vasana sughandham-nisan kusumasamam
 Sabhaye sakala vidham sumukhi - nee kara theendathol
 Sleebaye vandippadinaal raajaavaam mashiha
 Halleluyah ...Kaakkunnu ninne

Sundharikalil athi sundhari nee - jaathikalil soo-nu
 Ulakithil orupol olliveeshum - pakalonthol nee
 Thaavakaphaale-sleebayin mudhra
 Paavana vadhanam-sthuthi paadeedunnu
 Deivasuthan thanraktham nin vaymalarilkaanmu
 Sthuthi paadunniravum pakalum- nin santhaanangal
 Halleluyah w'Halleluyah Barekmor.

Pattakkaaran:- Shub'ho...

Pulariyil apparamonathanaam-deivathe vaazthhum
 Meeval paravayodoppam thaan- sabhasangeethathil
 Daaveedinte - kinnaravum peri
 Avalleerayaro-doppam paadunnu
 Nootambathukambikalelum-thamburuvaadhyathaal
 Aval udayone vaaztheedunn-ulakangalilengum
 Halleluyah - Kripa varshicheedan

Janam:- Men'olam...

Sabhayothunenne moona - kottakal chuttunu
 Vanchakanaam dushtathaamavin - ullil pookeeda
 Bandichavayaa- annyonom moonu
 Kottakal idayil - sthalamil iva paarthaal
 Thaathasuthaa malaruhaiyaam - ekathwam thrithwam
 Mahimayezhum manaavati samam - madhye mevunen
 Halleluyah w'Halleluyah

Moriyo rahem alayn w'adarayn

1. സുന്ദരികളിലതി സുന്ദരി നീ ജാതികളിൽ സുന്ദരി
 നൃപതിശലോമോൻ വിമലസഭേ-നിന്നെ ലാളിപ്പു
 നിന്നയരങ്ങൾ-മധുവർഷിക്കുന്നു
 വസന്ത സുഗന്ധം-നീസാൻ കൃസുമസമം
 സഭയേ! സകലവിധം സുമുഖി-നീ കരതീണ്ടാത്തോൾ
 സ്ത്രീബായെ വന്ദിപ്പതിനാൽ-രാജാവം മശിഹാ
 ഹാലേലൂയ്യാ-കാക്കുന്നു നിന്നേ

2. സുന്ദരികളിലതി സുന്ദരി നീ-ജാതികളിൽ സുന്ദരി!
 ഉലകിതിലൊരുപോലൊളിവിശും-പകലോനൊത്തോൾനീ
 താവകഫാലേ-സ്ത്രീബായിൻ മുദ്ര
 പാവന വദനം-സ്തുതി പാടീടുന്നു.
 ദൈവസുതൻ തൻരക്തം നിൻ-വായ്മലരിൽക്കാ-ൺമു
 സ്തുതി പാടുന്നിരവും പകലും-നിൻ സന്താന-ങ്ങൾ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ. ബാറക്മോർ

പട്ടക്കാർ:- † ശുബഹോ...

3. പുലരിയിലപ്പരമോന്നതനാം-ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തും
 മീവൽപ്പറവയോടൊപ്പം താൻ-സഭസംഗീത-ത്തിൽ
 ദാവീദിന്റെ-കിന്നരവും പേരി
 അവളീരയരോ-ടൊപ്പം പാടുന്നു
 നൂറ്റമ്പതു കമ്പികളേലും-തംബുരുവാദ്യ-ത്താൽ
 അവളുടയോനെ വാഴ്ത്തീടും-ന്നുലകങ്ങളിലെ-ങ്ങും
 ഹാലേലൂയ്യാ-കൃപവർഷിച്ചീടാൻ

ജനം:- മെനൊലം...

4. സഭയോതുണെന്നേ മൂന്ന്-കോട്ടകൾ ചുറ്റും-ന്നു
 വഞ്ചകനാം ദുഷ്ടാത്മാവിങ്ങുള്ളിൽ പുകി-ടാ
 ബന്ധിച്ചവയാ-ണന്യോന്യം മൂന്നും
 കോട്ടകളിടയിൽ-സ്ഥലമില്ലിവ പാർത്താൽ
 താതസുതാമലറുഹായാ-മേകത്വം ത്രി-ത്വം
 മഹിമയെഴും മണവാട്ടിസമം-മദ്ധ്യേ മേവന്മന്നേൻ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

Wedding of Cana

- In the Gospel of St. John, Christ blesses the wedding at Cana. According to the Orthodox Tradition, this wedding was of his disciple, Simon. When the wine of the wedding feast ran out, Christ blessed six cisterns of water and transformed them into the most excellent wine. This was the first miracle performed by Jesus and establishes the truth that Christ's presence and blessing can transform the most ordinary life, action, person, or relationship into the most excellent. We ask Christ's presence to bless the couple in this same way so that every ordinary action and interaction, every sacrifice, every thought, word, and deed may be transformed by Christ into the most excellent blessing.

- 'ETRÔ -

PRIEST: O Just and True Bridegroom, Who was invited to the city of Cana for the wedding feast, and transformed water into excellent wine, by Your grace receive this incense which is now being offered to You, O Lover of humankind. Bless Your servants who have bowed their heads before Your Holy Altar. Rest Your right hand, which is full of mercy and compassion, upon them, and make them rejoice in Your spiritual bridal chamber. Make us and this couple worthy of the marriage feast, which You promised to Your saints who loved You and kept Your commandments. Grant that Your servants may stand at Your right hand side and receive Your compassion and offer praise and thanksgiving to You and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin

————— PAULINE HYMN —————

I have heard Paul the - bless`ed Apostle say:

“If any man or angel

Teaches a gospel to you

Other than what we had preached

Let him be cut off - *from the Church*”

Behold how perverse doctrines,

Are springing forth from all sides;

Bless`ed is He who begins

And ends in the Lord's teachings

- 'ETRO -

- എത്രോ -

Pattakkaran: - Kotthine pattanatthil
 kalyaanvirunninaayi kshanikkappedukayum
 vellatthe shreshtamaaya veenjaakki maattu-
 kayum cheytha manushyasnehiyum saakshaal
 sathyamanavaalanumaaya kartthaave! Ippol
 ninte vishudha balipeedatthil munpaake
 thala kunichu nilkkunna ee daasare ee
 suganthadhoopam angeekarichukondu anu-
 grahikkaname. + Karunayum dhayayum
 niranjathaaya ninte valathukai ivarudemel
 aavasippikkaname. Aathmeeyamaaya ninte
 manavarayil ivare santhoshippikkukayum
 cheyyename. Ninte snehi-kkukayum
 ninte kalpanakal aacharikkukayum
 chethittullavaraaya vishudhanmaarkku
 vaagdhaanam cheythittulla virunninnu
 njangaleyum ivareyum yogyaraa-kkukayum
 cheyyename. Njangalum ivarum ninte
 valathubhaagatthu ninnukondu ninte
 karunaye dharshikkukayum ninnakum
 ninte pithaavinum parishudharooahaaykkum
 sthuthiyum sthothravum karettukayum
 cheyyumaaraakaname....Hosho...

പട്ടക്കാറൻ:- കൊത്തിനെ പട്ടണത്തിൽ കല്യാണവീര്യം-
 നിനായി ക്ഷണിക്കപ്പെടുകയും വെള്ളത്തെ ശ്രേഷ്ഠമായ
 വീഞ്ഞാക്കി മാറ്റുകയും ചെയ്ത മനുഷ്യസ്നേഹിയും
 സാക്ഷാൽ സത്യമണ്ഡപവുമായ കർത്താവേ!
 ഇപ്പോൾ നിന്റെ വിശുദ്ധ ബലിപീഠത്തിൽ മുമ്പാകെ
 തലകുനിച്ചു നിൽക്കുന്ന ഈ ദാസരെ ഈ സുഗന്ധധൂപം
 അംഗീകരിച്ചുകൊണ്ട് അനുഗ്രഹിക്കണമെ. † കരു-
 നയും ദയയും നിറഞ്ഞതായ നിന്റെ വലതുകൈ
 ഇവരുടെമേൽ ആവസിപ്പിക്കണമെ. ആത്മീയമായ നിന്റെ
 മണ്ഡപത്തിൽ ഇവരെ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.
 നിന്റെ സ്നേഹിക്കുകയും നിന്റെ കല്പനകൾ
 ആചരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളവരായ വിശുദ്ധന്മാർക്ക്
 വാഗ്ദാനം ചെയ്തിട്ടുള്ള വിരുന്നിനു ഞങ്ങളെയും
 ഇവരെയും യോഗ്യരാക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളും
 ഇവരും നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിന്നുകൊണ്ട് നിന്റെ
 കരുണയെ ദർശിക്കുകയും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും
 പരിശുദ്ധരൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും
 കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ....

PAULINE HYMN

പൗലോസു ശ്ലീഹാ

Paulose sleeha dhanyan cholkette nithevam
 Ningale njangal ariyichathan ethiraayi
 Veroruvan vannariyichal
 Vaanavanenkiluma doothan
 Thanelkkum sabhayin - shapam
 Palatharam upadeshangalaho
 Paril mulachu parakkunnu
 Daivathin upadesham tho-
 Tavasanippippon dhanyan

പൗലോസ് ശ്ലീഹാ ധന്യൻ ചൊൽകേട്ടേനിതേവം
 നിങ്ങളെ ഞങ്ങളറിയിച്ചതിനെതിരായി
 വേരൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
 വാനവനെക്കിലുമാദൂതൻ
 താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
 പാലതരമുപദേശങ്ങളേഹോ
 പാരിൽമുളച്ചു പരക്കുന്നു
 ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
 ട്വസാനിപ്പിപ്പോൻ ധന്യൻ

St. John Chrysostom explains, "You have seen the measure of obedience, hear also the measure of love. Would you have your wife obedient unto you, as the Church is to Christ? Take then yourself the same provident care for her, as Christ takes for the Church. Yes, even if it shall be needful for you to give your life for her, yes, and to be cut into pieces ten thousand times, yes, and to endure and undergo any suffering whatever, refuse it not. Though you should undergo all this, yet will you not, no, not even then, have done anything like Christ. For you indeed are doing it for one to whom you are already knit; but He for one who turned her back on him and hated Him.

READER: The reading is from the epistle of St. Paul the Apostle, to the Ephesians, *Barekmor*.

PEOPLE: Glory be to the Lord of the Apostle / and may His mercy be upon us, forever.

READER: [*Ephesians 5:20-6:3*] Ahai, Give thanks always and for everything in the name of our Lord Jesus Christ to God the father. Be subject to one another in the love of Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the Church, and He is the Savior of the body. Therefore, as the Church is subject to Christ so let the wives be to their own husbands in everything.

Husbands, love your wives, even as Christ loved his Church and gave himself for it, that he might sanctify and cleanse it by washing of water and by the word, in order to build for himself a glorious Church, without stain or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So should men love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever yet hated his own body, but nourishes it and cherishes it, even as Christ does for his Church. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

For this reason, shall a man leave his father and mother and shall be joined to his wife and they shall be one flesh. This is a great mystery; but I speak concerning Christ and His Church. Nevertheless, let everyone of you so love his wife as himself and the wife see that she respects her husband. Children, obey your parents in the Lord, for this is right. This is the first commandment with a promise: 'Honor your father and mother, that it may be well with you that you may live long on the earth'. *Barekmor*.

- PAULOSE SHLEEHA -

- പൌലോസു ശ്ലീഹാ -

[Ephesians 5:20-6:3] Nammude kartthaavaya yeshumashiyaayude naamatthil sarvvadhaa sarvvatthinum vendi pithaavaya deivatthe sthuthikkuvin mashihaayilulla snehatthaal parasparam keezhpedukayum cheyyvin. Sthreekale! Nammude kartthaavine enna prakaaram ningal ningalude bhartthaakkanmaare anusarippin. Enthennal mashiha sabhayude thalayum shareeratthinte rakshithaavum aakunna prakaaram bhartthaavu bhaaryayude thalayaakunnu. Sabha mashihaaykku keezhpedunna-prakaaram thanne bhaaryamaarum avaravarude bhartthaakkanmaarkku sakalatthilum keezhpedanam. Bhaartaakkanmaare! Mashiha thante sabhaye snehikkukayum avale vishudheekarikkuvaan vendi thannethanne samarppikkukayum cheythathupole ningal bhaaryamaare snehikkanam. Avan sabhaye vishudheekarikkunnathinu jalam kondu kazhuki vachanattaal venmayullathaaki. Ee avale karayo chulivo mattu kuruvukalo illaatthe mahatthwapoornayaayi thanikku thanne prathikhikkunnathinum aval kalankarahithayum parishudhayumaayirikkunnathinum vendiyaanu. Athupole thanne bhartthaakkanmaare swantha-shareerangale ennapole bhaaryamaare snehikkendathaakunnu. Enthennaal thante bhaarye snehikkunnavan thannethanneyaakunnu snehikkunnathu. Aarum orikkallum swantham shareeratthe dhweshikkunnillalo. Pinneyo mashiha sabhaykkuvendi ennathupole athine poshippikkukayum athinuvendi uthsaahikkukayum cheyyunu. Naam avidutthe shareeratthinte avayavangalaanu. Ee kkaaranatthaal purushan thante pithaavineyum maathavineyum vittu thante bhaaryayode cherum. Avar iruvarum eka shareeramaayitheerukayum cheyyum. Ithu oru valiya rahasyamaanu. Njaan mashiyaayekkuricchum avidutthe sabhayekkuricchum aakunnu parayunnathu. Aprakaaram thanne ningal ororuttharum thanne ennapole thante bhaaryaye snehikkanam Bhaaryayaakatte swabhartthaavine aadhari-kkukayum venum. Makkale! Ningal kartthaavine ortthu maathaapithaakkanmaare anusarippin. Enthennaal athu neethiyaakunnu "ninakku nanma varuvaanum nee bhoomiyil dheerkhaayusaayirippaanumaayittu. Ninte pithaavineyum maathavineyum bahumaanikkuka." Enullathu vaaghdhaanathodukoodiya pradhama kalpanayaakunnu. Barekmor.

(എപ്പ്യെസി 5:20-6:3) നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹായുടെ നാമത്തിൽ സർവ്വദാ സർവ്വത്തിനും വേണ്ടി പിതാവായ ദൈവത്തെ സ്തുതിക്കുവിൻ. മിശിഹായിലുള്ള സ്നേഹത്താൽ പരസ്പരം കീഴ്പെടുകയും ചെയ്‌വിൻ. സ്ത്രീകളേ! നമ്മുടെ കർത്താവിനെ എന്നപ്രകാരം നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ദർത്താക്കന്മാരെ അനുസരിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ മിശിഹാ സഭയുടെ തലയും ശരീരത്തിന്റെ രക്ഷിതാവും ആകുന്ന പ്രകാരം ഭർത്താവ് ഭാര്യയുടെ തലയാകുന്നു. സഭ മിശിഹായ്ക്കു കീഴ്പ്പെടുന്ന പ്രകാരം തന്നെ ഭാര്യമാരും അവരവരുടെ ദർത്താക്കന്മാർക്ക് സകലത്തിലും കീഴ്പ്പെടണം. ദർത്താക്കന്മാരേ! മിശിഹാ തന്റെ സഭയേ സ്നേഹിക്കുകയും അവളെ വിശുദ്ധീകരിക്കുവാൻ വേണ്ടി തന്നെത്തന്നെ സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്‌തതുപോലെ നിങ്ങൾ ഭാര്യമാരെ സ്നേഹിക്കണം. അവൻ സഭയെ വിശുദ്ധീകരിക്കുന്നതിന് ജലം കൊണ്ടു കഴുകി വചനത്താൽ വെണ്മയുള്ളതാക്കി. ഇത് അവളെ കറയോ ചുളിവോ മറ്റു കുറവുകളോ ഇല്ലാത്ത മഹത്ത്വപൂർണ്ണയായി തനിക്കു തന്നെ പ്രതിഷ്ഠിക്കുന്നതിനും അവൾ കളങ്കരഹിതയും പരിശുദ്ധയുമായിരിക്കുന്നതിനും വേണ്ടിയാണ്. അതുപോലെ തന്നെ ദർത്താക്കന്മാർ സ്വന്തശരീരങ്ങളെ എന്നപോലെ ഭാര്യമാരെ സ്നേഹിക്കേണ്ടതാകുന്നു. എന്തെന്നാൽ തന്റെ ഭാര്യയെ സ്നേഹിക്കുന്നവൻ തന്നെത്തന്നെയാകുന്നു സ്നേഹിക്കുന്നത്. ആരും ഒരിക്കലും സ്വന്തം ശരീരത്തെ ദോഷിക്കുന്നില്ലല്ലോ. പിന്നെയോ മിശിഹാ സഭയ്ക്കുവേണ്ടി എന്നതുപോലെ അതിനെ പോഷിപ്പിക്കുകയും അതിനുവേണ്ടി ഉത്സാഹിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നാം അവിടുത്തെ ശരീരത്തിന്റെ അവയവങ്ങളാണ്. ഇക്കാരണത്താൽ പുരുഷൻ തന്റെ പിതാവിനെയും മാതാവിനെയും വിട്ട് തന്റെ ഭാര്യയോട് ചേരും. അവരിരുവരും ഏകശരീരമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. ഇത് ഒരു വലിയ രഹസ്യമാണ്. ഞാൻ മിശിഹായെക്കുറിച്ചും അവിടുത്തെ സഭയെക്കുറിച്ചും ആകുന്നു പറയുന്നത്. അപ്രകാരം തന്നെ നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തരും തന്നെ എന്നപോലെ തന്റെ ഭാര്യയെ സ്നേഹിക്കണം. ഭാര്യയാകട്ടെ സ്വദർത്താവിനെ ആദരിക്കുകയും വേണം. മക്കളേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ ഓർത്ത് മാതാപിതാക്കന്മാരെ അനുസരിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അതു നീതിയാകുന്നു "നിനക്ക് നന്മ വരുവാനും നീ ഭൂമിയിൽ ദീർഘായുസ്സായിരിപ്പാനുമായിട്ട് നിന്റെ പിതാവിനെയും മാതാവിനെയും ബഹുമാനിക്കുക" എന്നുള്ളത് വാഗ്ദാനത്തോടുകൂടിയ പ്രഥമ കല്പനയാകുന്നു.

- GOSPEL -

————— PETHGOMO —————

Halleluyah, Halleluyah
May the king rejoice in Your strength, O Lord
And greatly rejoice in Your salvation.
Halleluyah

DEACON: *Barekmor.* With stillness, fear, and purity, let us attend and listen to the good news of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

PRIEST: † Peace be unto you all.

PEOPLE: May the Lord God make us worthy / with your spirit.

PRIEST: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from St. Matthew the Apostle, who proclaims the good news of life and salvation to the world.

PEOPLE: Blessed is He who has come / and is to come. Glory be to Him / who sent Him for our salvation, and His mercy be upon us all, forever.

PRIEST: Now at the time of the Incarnation of our Lord and God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, † these things did come to pass in this manner.

PEOPLE: We believe and confess.

- GOSPEL -

- ഏവൻഗേലിയോൻ -

PETHGOMO

പെത്ഗോമൊ

Halleluyah Halleluyah

Modikatte param nadha

Nin shakthiyilum- rekshayilum nrupathee

Halleluyah

ഹാലേലുയാ...ഹാലേലുയാ

മോദിക്കട്ടെപരം നാഥാ

നിൻശക്തിയിലും രക്ഷയിലും നൃപതി

ഹാലേലുയാ.

Sushrooshakaaran:- Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum, vanakkathodum, cheivikoduthu; nammude munpaake vaayikkappedunna nammude karthaavayeshumashiyaayude vishudha evangelionile, deivathinte jeevanulla vachanagalde ariyippine kelkkanam.

Pattakkaran:- Ningalkkellaavarkum samaadhanaanam undaayirikkatte.

Janam:- Aviduthe aathmaavinodukoode deivamaaya Karthaavu njangaleyum yogyaraakkitheerkumaaraakatte.

Pattakkaran: - Evangelion qadeeso...

Janam:- Vannavanum varuvaanirikkunnavanumaaya vaazhthappettavanaakunnu nammude rakshakkaayi thanne ayachavanu sthuthikalum naam ellaavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekum undaayirikkatte.

Pattakkaran: - Bsbinothokkil...

Janam:- Angane njangal viswasichu ettuparayunnu.

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

പട്ടക്കാരൻ:- † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ജനം:- അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.

പട്ടക്കാരൻ:- (ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ ...) ജീവൻ നണകുന്ന (പ്രസംഗമായ/സുവിശേഷകനായ) (ഇന്ന ഏവൻഗേലിസ്തായിണനിന്.)

ജനം:- വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവൻ സ്തുതികളും, നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പട്ടക്കാരൻ:- ബ്സബിനോഹോക്കിണ... വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമിണനിന് ... † ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

ജനം:- അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റുപറയുന്നു.

- St. Matthew 19:1-12 -

PRIEST: And when Jesus had spoken these words, he went away from Galilee and came to the border of Judea beyond Jordan, and large crowds followed him, and he healed them there. And the Pharisees came up to him and were tempting him saying: Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause? But he answered, saying to them, "have you not read that he who made from the beginning made them male and female? " And he said, "Because of this, a man shall leave his father and his mother, and shall be joined to his wife, and two shall be one flesh". Henceforth they are not two, but one body; therefore what God has joined together, let man not separate". They said to him, " Why then did Moses command one to give a certificate of divorce, and to put her away?"

He said to them, " For your hardness of heart Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so. And I say to you: whoever divorce his wife, except for adultery, and marries another, commits adultery, and a man who marries a divorced woman commits adultery'.

And the disciples said to him: If such is the case of a man with his wife, it is not expedient to marry. But he said to them, "Not all are worthy of this word, but only those whom it is given. For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by men, and there are eunuchs who have been made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to receive this, let him receive it." † Peace be unto you all

- MATTHEW 19:1-12 -

- മത്തായി 19:1-12 -

Pattakkaran: - Yesu galeelaayil ninnu yaathra purappettu yordhaante marukarayil yeehudinte athirthhiyil ethhi. Janasamuhangal adhehathhe anugamikukayum avidevachhu avare sukhappeduthuukayum cheythu. Anantharam pareekshaarthham preeshanmaar aduthhuchennu "Ethoru kaaranathhaalenkulum oruthhanu thante bhaaryaye pirichhuviduvaan nyaayamundo" ennu chodhichhu. Adheham avaroduthharam paranju. "Aadhiyil srushtaavu aanum pennumaayi manushyare srushtichhu ennum aayathukondu purushan thante pithaavineyum maathavineyum vittu bhaaryayodu chernnirikkukayum avar-iruvaram oru shareeramaayithheerukayum cheyyumenu avidunnu kalpichhu ennum ningal vaayichhittillayo. Aakayaal avar randalla, oru shareeramaakunnu. Athukondu deivam samyojippichhathine manushyan verpirikkaruthe." Avar adhehathhodu "anganeyenkil mochanapathram koduthu avale pirichhuviduvaan mosha kalppichhirikkunnathu enthukondu" ennu chodhichu. Adheham avorodu paranju, "Mosha ningalude hrudaya kaadinyam nimithham bhaaryamaare pirichhu viduvaan ningale anuvadhichhu. Ennaal aadhiyil anganeyaayirunnilla. Njaan ningalodu parayunnu; Vyabhicharakuttam kondallathe swabhaaryaye upekshichu mattoruthhiye parigrahikkunnavan cheyyunnathu vyabhicharamaanu.

Upekshikkappettavalle parigrahikkunnavan cheyyunnathum vyabhicharam thanne." Shishyanmaar adhehathhodu "Bhaaryaa bharthhaakkanmaarude parasparasthi ee vidham kuttamaramenkil vivaaham cheyyunnathu nallathallo" ennu paranju. Adheham paranju, "Varam labhichhavanallaathe ellavarum ee vachanamgrahikkunnilla. Enthukondennaaljanmaa shandanmaaraayittullavarundu; manushyaraal shandanmaaraakkappedunnvarundu; swarggaraajyam nimithham thangaletanne shandanmaaraakkunnavarumundu. Grahikkuvaan kazhiyunnavan grahikkatte. † Ningalkk-ellaavarkkum undaayirikatte.

പട്ടക്കാർ:- യേശു ഗലീലായിൽ നിന്നു യാത്ര പുറപ്പെട്ട യോർദ്ദാന്റെ മറുകരയിൽ യീഹൂദിന്റെ അതിർത്തിയിൽ എത്തി. ജനസമൂഹങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെ അനുഗമിക്കുകയും അവിടെവെച്ച് അവരെ സുഖപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. അനന്തരം പരീക്ഷാർത്ഥം പ്രീശനാർ അടുത്തുചെന്ന് "ഏതൊരു കാരണത്താലെങ്കിലും ഒരുത്തനു തന്റെ ഭാര്യയെ പിരിച്ചുവിടുവാൻ ന്യായമുണ്ടോ" എന്നു ചോദിച്ചു. അദ്ദേഹം അവരോടുത്തരം പറഞ്ഞു. "ആദിയിൽ സ്രഷ്ടാവ് ആണും പെണ്ണുമായി മനുഷ്യരെ സൃഷ്ടിച്ചു എന്നും ആയതുകൊണ്ട് പുരുഷൻ തന്റെ പിതാവിനെയും മാതാവിനെയും വിട്ട് ഭാര്യയോട് ചേർന്നിരിക്കുകയും അവരിരുവരും ഒരു ശരീരമായിത്തീരുകയും ചെയ്യുമെന്ന് അവിടുന്ന് കൽപിച്ചു എന്നും നിങ്ങൾ വായിച്ചിട്ടില്ലയോ. ആകയാൽ അവർ രണ്ടല്ല, ഒരു ശരീരമാകുന്നു. അതുകൊണ്ട് ദൈവം സംയോജിപ്പിച്ചതിനെ മനുഷ്യൻ വേർപിരിക്കരുത്." അവർ അദ്ദേഹത്തോട് "അങ്ങനെയെങ്കിൽ മോചനപത്രം കൊടുത്ത് അവളെ പിരിച്ചുവിടുവാൻ മോശ കൽപ്പിച്ചിരിക്കുന്നത് എന്തുകൊണ്ട്" എന്നു ചോദിച്ചു. അദ്ദേഹം അവരോടു പറഞ്ഞു "മോശ നിങ്ങളുടെ ഹൃദയ കാഠിന്യം നിമിത്തം ഭാര്യമാരെ പിരിച്ചുവിടുവാൻ നിങ്ങളെ അനുവദിച്ചു. എന്നാൽ ആദിയിൽ അങ്ങനെയായിരുന്നില്ല. ഞാൻ നിങ്ങളോട് പറയുന്നു; വ്യഭിചാരക്കുറ്റം കൊണ്ടല്ലാതെ സ്വഭാര്യയെ ഉപേക്ഷിച്ച് മറ്റൊരുത്തിയെ പരിഗ്രഹിക്കുന്നവൻ ചെയ്യുന്നത് വ്യഭിചാരമാണ്.

ഉപേക്ഷിക്കപ്പെട്ടവളെ പരിഗ്രഹിക്കുന്നവൻ ചെയ്യുന്നതും വ്യഭിചാരം തന്നെ." ശിഷ്യന്മാർ അദ്ദേഹത്തോട് "ഭാര്യ ഭർത്താക്കന്മാരുടെ പരസ്പരസ്ഥി ഈ വിധം കുറ്റമരമെങ്കിൽ വിവാഹം ചെയ്യുന്നത് നല്ലതല്ലല്ലോ" എന്നു പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു "വരം ലഭിച്ചവനല്ലാതെ എല്ലാവരും ഈ വചനം ഗ്രഹിക്കുന്നില്ല. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ജന്മനാ ഷണ്ഡന്മാരായിട്ടുള്ളവരുണ്ട്; മനുഷ്യരാൽ ഷണ്ഡന്മാരാക്കപ്പെടുന്നവരുണ്ട്. സ്വർഗ്ഗരാജ്യം നിമിത്തം തങ്ങളെതന്നെ ഷണ്ഡന്മാരാക്കുന്നവരുമുണ്ട്. ഗ്രഹിക്കുവാൻ കഴിയുന്നവൻ ഗ്രഹിക്കട്ടെ." † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും...

- ALTERNATIVE GOSPEL READING -

PRIEST: [Mark 10:2-9] Some Pharisees came and tested him by asking, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

"What did Moses command you?" he replied.

They said, "Moses permitted a man to write a certificate of divorce and send her away."

"It was because your hearts were hard that Moses wrote you this law," Jesus replied. "But at the beginning of creation God 'made them male and female.' For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh.' So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate."

† Peace be unto you all.

- POST GOSPEL HYMN -

When the Sun of Righteousness
Was raised on the noble Tree
Like the moon, the Holy Church
Was adorned by the Sun's light
And she cried out fittingly:
"Glory to You, Lord of all,
To the pow'r of Your greatness!"

The priest waves his right hand over the crowns saying:

PRIEST: May the crowns and the heads upon which they are placed be blessed and perfected:

† In the name of the Father, and of the † Son, and of the † Holy Spirit forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- OR -

- അല്ലെങ്കിൽ -

[Mark 10:2-9] Appol pareeshanmaar adukke vannu: Bhaaryaye upekshikkunnathu purushanu vihithamo ennu avane pareekshichhukondu avanodue chodhichhu. Avan avaraodu: Mosha ningalkkuenthu kalpanathannu ennu chodhichhu. Upekshanapathram ezhuthikkoduthhu avale upakshippan mosha anuvadichhu ennu avar paranju. Yeshu avarodu, "Ningalude hrudhayakaadinyam nimithhamathre avan ningalkku ee kalpana ezhuthithannathu. Srushtiyude aarambathhinkalo Deivam avare aanum pennumaayi undaaki. Athukondu manushyan appaneyum ammayeyum vittu bhaaryayodu patticherum; iruvarum oru dhehamaayithheerum; angane avar pinne randalla oru dehamathre. Aakayaal deivam yojippichhathine manushyan verpirikkaruthu ennu uthharam paranju. † Ningalkkellaavarkkum undaayirikatte.

[മർക്കൊസ് 10:2-9] അപ്പോൾ പരീശന്മാർ അടുക്കെ വന്നു: ഭാര്യയെ ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു പുരുഷനു വിഹിതമോ എന്ന് അവനെ പരീക്ഷിച്ചുകൊണ്ട് അവനോട് ചോദിച്ചു. അവൻ അവരോട്: മോശെ നിങ്ങൾക്ക് എന്തു കല്പന തന്നു എന്ന് ചോദിച്ചു. ഉപേക്ഷണപത്രം എഴുതിക്കൊടുത്ത് അവളെ ഉപേക്ഷിപ്പാൻ മോശെ അനുവദിച്ചു എന്ന് അവർ പറഞ്ഞു. യേശു അവരോട്: നിങ്ങളുടെ ഹൃദയകാഠിന്യം നിമിത്തമത്രേ അവൻ നിങ്ങൾക്ക് ഈ കല്പന എഴുതിത്തന്നത്. സൃഷ്ടിയുടെ ആരംഭത്തിങ്കലോ ദൈവം അവരെ ആണും പെണ്ണുമായി ഉണ്ടാക്കി. അതുകൊണ്ട് മനുഷ്യൻ അപ്പനെയും അമ്മയെയും വിട്ടു ഭാര്യയോടു പറ്റിച്ചേരും; ഇരുവരും ഒരു ദേഹമായിത്തീരും; അങ്ങനെ അവർ പിന്നെ രണ്ടല്ല ഒരു ദേഹമത്രേ. ആകയാൽ ദൈവം യോജിപ്പിച്ചതിനെ മനുഷ്യൻ വേർപിരിക്കരുത് എന്ന് ഉത്തരം പറഞ്ഞു. + നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും...

- POST GOSPEL HYMN -

Vandya ...Sleeba Tharuvimel
 Neethi Maha Raviyam Ninne
 Nirmalayam Sabha Kandappol
 Ambili Thulyam Kramamai ninni
 Takhiladhipanam nin pragalbyathe
 Vidhi pol Bhangya Ghoshichu

വന്ദ്യ സ്ത്രീബാത്തരുവിന്മേൽ
 നീതിമഹാരവിയാം നിന്നെ
 നിർമ്മലയാം സഭ കണ്ടപ്പോൾ
 അമ്പിളിതുല്യം ക്രമമായ് നിന്നി-
 ട്വലിലാധിപനാം നിൻ പ്രാഗത്ഭ്യത്തെ
 വിധിപോൽ ഭംഗ്യാ ഘോഷിച്ചു

(The priest waves his right hand over the crowns saying)

(പട്ടക്കാരൻ കിരീടങ്ങളിന്മേൽ വലതുകൈ ആവസിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്)

Pattakkaran: - Pithaavinteyum puthran-
 teyem parishudha roohaayudeyum
 naamatthil ee kiredangallum iva vaykka-
 ppedunna shirasukalum enneyekkam
 aasheervadhikkappettu poornamaakkipettiri-
 kkunnu

പട്ടക്കാരൻ:- † പിതാവിന്റെയും † പുത്രന്റെയും
 † പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെയും നാമത്തിൽ ഈ കിരീടങ്ങളും
 ഇവ വയ്ക്കപ്പെടുന്ന ശിരസ്സുകളും എന്നെന്നേക്കും
 ആശീർവദിക്കപ്പെട്ട് പൂർണ്ണമാക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

In the wedding service, the crown symbolizes 1) victory, 2) royalty, and 3) martyrdom.

In the ancient world, crowns were given as trophies for the champion or victor of a race or competition. It was one of the greatest honors that could be bestowed upon an individual and was characterized by great joy. The victory or triumph of the Bride and Groom is understood as a victory or triumph over their passions, desires, and other obstacles that challenge them. It is a crown of faithfulness to God and to one another in spite of all the temptations and trials that the Bride and Groom face.

The crown is also a symbol of royalty. In marriage, we witness the beginning of a new kingdom. This kingdom should be a glimpse of the Kingdom which is to come. If Christ is present in the marriage, then the taste of the coming Kingdom should be experienced by all within this little kingdom. The power and authority of a king and queen are best understood in light of how Christ, the King of kings, wielded his authority, namely through humility, love, and service. This is the model for how husband and wife ought to live, and for this reason that they are crowned.

- CROWNING OF THE BRIDEGROOM -

The priest extols the crown three times above the bridegroom's head and sings the following hymn three times:

PRIEST: By the hand of our Lord
This glorious crown descends
Coming down from heaven
And is placed on this groom

PEOPLE: By Your mercy, O Lord
Grant Your joy through these crowns,
To this bride and bridegroom
In their bridal chamber

PRIEST: By the hand of our Lord...

PEOPLE: How splendid is the crown
Plaited by Christ the King
Which is placed by the priest
On the Groom and the Bride

PRIEST: By the hand of our Lord...

PEOPLE: O Christ the True Bridegroom,
Whose feast is eternal
Come quickly that we may
Rejoice with you always

The priest places the crown upon the bridegroom's head and says:

PRIEST: May the Lord crown you with the crown of righteousness, adorn you with imperishable adornments, and clothe you with invincible armor to defend against all the powers of the enemy.

PEOPLE: Amin.

- CROWNING OF THE BRIDEGROOM -

- മണവാളൻ കിരീടം ധരിപ്പിക്കുകയും -

(Pattakkaaran manavaattiyude shirassil kireedam moonu pravaashyam aghoshichhukondu)

(പട്ടക്കാരൻ മണവാളന്റെ ശിരസ്സിൽ കിരീടം മൂന്നു പ്രാവശ്യം ആഘോഷിച്ചുകൊണ്ട്)

Vaaninudayon kaayaal
Makudam ghosham irangunnu
Manavaalaneyaaccharyan
Anniyikkum makudam ramyam

വാനിന്നുടയോൻ-കൈയ്യാൽ
മകുടം ഘോഷമിറ-ങ്ങുന്നു
മണവാളനെയാചാര്യൻ
അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം

Vaidika semmassanmarkku
Anbaalimum - nalka
Mudiyaal manavaalannum
Manavarayaal manavaattikkum

വൈദികശെമ്മാ-ശ്ശന്മാർ,
അമ്പാലിമ്പം-നൽക
മുടിയായ് മണവാ-ളന്നും,
മണവറയാൽ മണവാട്ടിക്കും

Vaaninudayon kaayaal...

വാനിന്നുടയോൻ-കൈയ്യാൽ...

Mahithacharyanmaral
Dambathikal-kekiduvan
Mashiha Nrupanal rachitham
Makudam paaram rughiram

മഹിതാചാര്യ-ന്മാരാൽ,
ദമ്പതികൽക്കേകിടുവാൻ
മശിഹാ നൃപനാൽ-രചിതം,
മകുടം പാരം-രുചിരം

Vaaninudayon kaayaal...

വാനിന്നുടയോൻ-കൈയ്യാൽ...

Shaswatha Shaladheesa
Sathya manala Sheekram
Savitha Mananjeedaname
Sathatham Santhoshikkam

ശാശ്വതശാലാധീശാ!
സത്യമണാളാ! ശീഘ്രം
സവിധമണഞ്ഞീ-ടേണമേ,
സതതം സന്തോഷിക്കാ

(The priest places the crown upon the bridegroom's head & says)

(പട്ടക്കാരൻ കിരീടം മണവാളന്റെ ശിരസ്സിൽ വച്ചുകൊണ്ട്)

Pattakkaran: - Karthaavu ninne neethiyil kireedam dharippikkukayum akshayamaaya alankaaranglaal alankarikkukayum shathruvinte sakala shakthikkum ethirayai ajayamaaya aayudham dharippikkukayum cheyyatte. Amin

പട്ടക്കാരൻ:- കർത്താവ് നിന്നെ നീതിയിൽ കിരീടം ധരിപ്പിക്കുകയും അക്ഷയമായ അലങ്കാരങ്ങളാൽ അലങ്കരിക്കുകയും ശത്രുവിന്റെ സകല ശക്തിക്കും എതിരായി അജയ്യമായ ആയുധം ധരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ആമ്മീൻ.

The final symbol of the crown is that of martyrdom. Marriage calls for the husband and wife to lay down their lives for Christ through the sacrifice of their own desires and wants for the well-being of the other, even to death. It is through this type of self-sacrificial dedication that both husband and wife can experience the joy of Christ. Martyrs were crowned by Christ and in many cases, their crowns were visible to those who witnessed their martyrdoms. St. Peter writes in 5:4, "And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away."

This martyrdom also points to the eventual natural death of both husband and wife. To the non-Christian this is sad or depressing, but for the Christian, we know that in martyrdom and witness to Christ, that our death is just temporary and that it is Christ who puts marriage into the perspective of the eternal Kingdom. Death does not separate us from one another, but it is in our martyrdom that we recognize that death truly unites us in God.

- CROWNING OF THE BRIDE -

The priest extols the crown three times above the bride's head and sings the following hymn three times:

PRIEST: By the hand of our Lord
This glorious crown descends
Coming down from heaven
And is placed on this bride

PEOPLE: By Your mercy, O Lord
Grant Your joy through these crowns,
To this bride and bridegroom
In their bridal chamber

PRIEST: By the hand of our Lord...

PEOPLE: How splendid is the crown
Plaited by Christ the King
Which is placed by the priest
On the Groom and the Bride

PRIEST: By the hand of our Lord...

PEOPLE: The groom's crown is like the
Crown of thorns of our Lord
And the bride's crown is like
The crown of chaste women

The priest places the crown upon the bride's head and says:

PRIEST: May the Lord crown you with the crown of righteousness and adorn you with incorruptible beauty. May you rejoice all the days of your lives, offering up glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- CROWNING OF THE BRIDE -

- മണവാട്ടി കിരീടം ധരിപ്പിക്കുകയും -

(Pattakkaar manavaattiyude shirassil kireedam moonu pravaashyam aghoshichhukondu)

പട്ടക്കാർൻ മണവാട്ടിയുടെ ശിരസ്സിൽ കിരീടം മൂന്നു പ്രാവശ്യം ആഘോഷിച്ചുകൊണ്ട്

Vaaninudayon kaayaal
Makudam ghosham irangunnu
Manavaatiyaaacharyan
Anniyikkum makudam ramyam

വാനിനൂടയോൻ-കൈയ്യാൽ
മകുടം ഘോഷമിറ-ങ്ങുന്നു
മണവാളനെയ-ചാര്യൻ
അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം

Vaidika semmassanmarkku
Anbaalimum - nalka
Mudiyaal manavaalannum
Manavarayaal manavaattikkum

വൈദികശൈമ്മാ-ശ്ശന്മാർ,
അമ്പാലിമ്പം-നൽക
മുടിയായ് മണവാ-ളന്നും,
മണവറയാൽ മണവാട്ടിക്കും

Vaaninudayon kaayaal...

വാനിനൂടയോൻ-കൈയ്യാൽ...

Mahithacharyanmaral
Dambathikal-kekiduvan
Mashiha Nrupanal rachitham
Makudam paaram rughiram

മഹിതാചാര്യ-ന്മാരാൽ,
ദമ്പതികൾക്കേകിടുവാൻ
മശിഹാ നൃപനാൽ-രചിതം,
മകുടം പാരം-രുചിരം

Vaaninudayon kaayaal...

വാനിനൂടയോൻ-കൈയ്യാൽ...

Manavaalan than makudam
Thirumulmudiyodu sadhrusham
Manavaattiyude makudam
Sathimaar mudiyodu sadhrusham

മണവാളൻ തൻ-മകുടം
തിരുമുൽമുടിയോ-ടു സദൃശ്യം
മണവാട്ടിയുടെ-മകുടം
സതിമാർ മുടിയോ-ടു സദൃശ്യം

(The priest places the crown upon the bride's head & says)

(മണവാട്ടിയുടെ ശിരസ്സിൽ കിരീടം വച്ചുകൊണ്ട്)

Pattakkar: - Neethiyil kireedavum akshaya bhangiyulla alankaarangalum karthhavu ninne dharippikkatte pithaavinum puthranum parishuddhathmaavinu sthuthi karettikkondu aayushkkaalam muzhuvanum santhoshikkuvaan ninakkidayaavukayum cheyyatte.

പട്ടക്കാർൻ:- നീതിയിൽ കിരീടവും അക്ഷയ ഭംഗിയുള്ള അലങ്കാരങ്ങളും കർത്താവ് നിന്നെ ധരിപ്പിക്കട്ടെ. പിതാവിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതി കരേറ്റിക്കൊണ്ട് ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സന്തോഷിക്കുവാൻ നിനക്കിടയാവുകയും ചെയ്യട്ടെ. ഹോശോ.....

Minnu (thali)

- In the Indian custom, the groom ties the "thaali" or "minnu", which is a small golden pendant, around the neck of the bride. It represents the life-long inseparable bond established in marriage.

Manthrakodi - The groom then places the "manthrakodi" or veil upon the bride's head, symbolizing his acceptance of his responsibility to care for and cherish his bride.

Now the bridegroom ties a pendant (minnu) around the neck of the bride while the following hymn is sung:

- HYMN WHEN TYING THE MINNU -

The cross is the sign of peace	Sleebo otho d' shaino
And the sign of victory	Sleebo neesho d' zokutho
By the Cross we have been saved;	Sleebo d' behuphrikeenan
And in it we all glory	Bekulan meshthabhreenan

Now the bridegroom covers the head of the bride with the veil (manthrakodi) while the following hymn is sung:

- HYMN WHEN PLACING THE VEIL -

This veil of humility
Purity and chastity
Which covered Rebecca's head
Covers the head of this bride.

- PRAYER OVER THE BRIDE AND BRIDEGROOM -

PRIEST: May the Lord who is pleased with the lives of human beings be pleased with your lives and bless your union. May Christ, the Heavenly Bridegroom, seal your marriage in true matrimony. As Christ rejoices in His Holy Church, may you rejoice in one another. May His right hand of mercy come and rest upon you and protect you from all harm. May the angel of peace dwell with you and protect you from the deceit of the enemy. May God deliver you from jealousy, which brings death. May He remove from you all sorrows, and may He make you rejoice together.

May the blessing which God gave to Noah and his children, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the earth," be upon you.

(Now the bridegroom ties a pendant (minnu) around the neck of the bride while the following hymn is sung)

(ഇന്ത്യയിലെ പുരാതനമായ ആചാരമനുസരിച്ച് മണവാട്ടിയുടെ കഴുത്തിൽ കുരിശുതാലി കെട്ടിക്കുന്നു.)

- HYMN -

- HYMN -

Shuba chinam thaam sleeba
Vijayakkodi thaam sleeba
Namme rakshicheedum
Sleebayil pukazhunnu naam

ശുഭ ചിം താൻ-സ്തീബാ
വിജയക്കൊടി താൻ-സ്തീബാ
നമ്മെ രക്ഷി-ച്ചീടും
സ്തീബായിൽ പുകഴു-ന്നു നാം

Now the bridegroom covers the head of the bride with the veil (manthrakodi) while the following hymn is sung:

(ഇതുതന്നെ ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് മണവാട്ടിയെ പട്ടക്കാരൻ മുടുപടം ധരിപ്പിക്കുന്നു.)

- HYMN -

- HYMN -

Vinayum maanum pa-dhi bhakthi
En Priyathanude Moo-du paddum
Refka yathina La-vruthayai
Mooddannam athupol ma-nna vaatti

വിനയം മാനം പതി ഭക്തി
എൻ പ്രിയ തന്നുടെ മുടുപടം
റഫ്കായതിനാലാവൃതയായ്
മുടണമതുപോൽ മണവാട്ടി

- PRAARTHANA -

- പ്രാർത്ഥന -

Pattakkaran:- Manushyajeevithathhil
santhoshikkunnavanaaya karthhavu ningalude
jeevithathhil preethipettu ningalude bandhathhe
anugrahikkumaaraakatte. Swarggeeya
manavaalanaaya mashihaa yadhaarthamaaya
thante manavaalathwathhaal ningalude
manavaalathwathhinu mudhrayidatte. Mashihaa
thante sabhayil ennapole ningal anyonyam
santhoshikkumaaraakatte. Karunayulla
valathukai vannu ningalil aavasichhu ellaa
upadravangalil ninnum ningale kaathhukollatte.
Samaadhaana dhoothan ningalodukoode
irunnu aakelkarusaayude vanjanayil
ninnu ningale samrakshikkumaaraakatte.
Maranakaramaaya asuyayil ninnu deivam
ningale kaathhukollukayum ningale parasparam
santhoshippikkukayum ningalil ninnu
dukhangale neekikkalayukayum cheyyatte.
Abrahaam isahaakkilum isahaakku yaakkobilum

പട്ടക്കാരൻ:- മനുഷ്യജീവിതത്തിൽ സന്തോഷിക്കുന്നവനായ കർത്താവ് നിങ്ങളുടെ ജീവിതത്തിൽ പ്രീതിപ്പെട്ട് നിങ്ങളുടെ ബന്ധത്തെ അനുഗ്രഹിക്കുമാറാകട്ടെ. സ്വാർത്ഥമായ മണവാളനായ മിശിഹാ യഥാർത്ഥമായ തന്റെ മണവാളതാത്താൽ നിങ്ങളുടെ മണവാളതാത്തിന് മുദ്രയിടട്ടെ. മിശിഹാ തന്റെ സഭയിൽ എന്നപോലെ നിങ്ങൾ അനോന്യം സന്തോഷിക്കുമാറാകട്ടെ. കരുണയുള്ള വലതുകൈ വന്ന് നിങ്ങളിൽ ആവസിച്ച് എല്ലാ ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നും നിങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളട്ടെ. സമാധാന ദൂതൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇരുന്ന് ആകെൽക്കറുസായുടെ വഞ്ചനയിൽ നിന്ന് നിങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുമാറാകട്ടെ. മരണകരമായ അസുയയിൽനിന്ന് ദൈവം നിങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളുകയും നിങ്ങളെ പരസ്പരം സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും നിങ്ങളിൽ നിന്ന് ദുഃഖങ്ങളെ നീക്കിക്കളയുകയും ചെയ്യട്ടെ. അബ്രഹാം ഇസഹാക്കിലും ഇസഹാക്ക് യാക്കോബിലും യാക്കോബ് യൗസേപ്പിലും സന്തോഷിച്ച പ്രകാരം നിങ്ങൾക്കും

May the blessing which God gave to Abraham, Isaac, and Jacob be upon You. May the Lord God grant you righteous children that you may rejoice in them, as Abraham rejoiced in Isaac, Isaac in Jacob, and Jacob in Joseph.

May the blessing which Isaac gave to his son Jacob, saying, “God bless you with the dew from heaven and with every good thing that the earth produces,” be upon you. May the blessing which Jacob gave to his son, Joseph, saying, “May the God of your father help you,” be upon you.

May the blessing of those who loved God and pleased Him be upon you as well as upon these crowns, which have been placed on your heads today by the hands of the priest. May all the peoples rejoice and give glory, for the Name of the Lord has been invoked upon you. May God make you abound in prosperity, possessions, and blessings. May God absolve your debts and sins as He absolved the sinful woman. May you become heirs of the Heavenly Kingdom like the thief on the right hand side of our Lord. May all of our faithful departed be forgiven. May the Exalted One, who descended to Mount Sinai and made the covenant with His bride whom He rescued out of Egypt, bless you and this congregation. Let us offer up glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

prakaaram ningalkkum santhoshikkendathinu
 uthhama santhaanangale karthhaavu ningalkku
 nalkumaaraakatte. "Ningal vardhichhu peruki
 bhoomiyil nirayuveen ennu paranjukondu"
 deivam nohinum makkalkkumaayi nalkiya
 anugraham ningalil vasikkatte. Deivam
 abrahaaminum isahaakinum yaakkobinum
 nakiyathaaya anugraham ningalil vasikkatte.
 Aakaashatthu ninnu panimanjum bhoomi
 ulpaadhippikkunna sarvvasalphalangalum
 deivam ningalkku nalkatte. Ninte pithaavinte
 deivam ninne sahaayikkum ennu paranjakondu
 yaakkobu thante puthranaaya yauseppinu
 nalkiyathaaya anugraham ningalil vasikkatte.

Deivathhe snehikkukayum aviduthhe ishtam
 aacharikukayum cheythittullavarude
 anugraham ningalilum pattakkaarude kaikalaal
 ningalude thalayil vaykkappettathaaya
 kireedangalilam vasikkumaaraakatte.
 Karthhavinte naamam ningaludemel
 vilikkappettirikkunnathinaal ella
 jaathikalum santhoshichhu mahathwam
 paadumaaraakatte. Aishwaryangalkkondum
 sambyaadhyangalkkondum sarvavidha
 saubhaagyangalkkondum deivam ningale
 sambanaraakkukayum aa paapiniyodu
 ennapole ningalude kadangalum paapangalum
 kshamikukayumcheyyatte. Valathubhaagathhe
 kallanepole anuthaapathhaal ningalum
 swargga raajuaavakaashikalaayi bhavikkatte.
 Naamellaavarudeyum marichpupoyavar
 paapaparihaaram praapikkukayum cheyatte.
 Mesrenil ninnu koottikkonduponna
 manavaattiyodu udambadi cheyyvaanaayi
 seenaayimalayi irangivannna aa mahonnathan
 ningaleyum nammude ee sangham
 muzhuvaneyum anugrahikkumaaraakatte.
 Namukku pithaavinum puthranum
 parishudharoohaayikkum sthuthi karetaam...
 Hosho...

സന്തോഷിക്കേണ്ടതിന് ഉത്തമ സന്താനങ്ങളെ കർത്താവ്
 നിങ്ങൾക്ക് നൽകുമാറാകട്ടെ. 'നിങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചു പെരുകി
 ഭൂമിയിൽ നിറയുവീൻ എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട്' ദൈവം
 നോഹിനും മക്കൾക്കുമായി നൽകിയ അനുഗ്രഹം
 നിങ്ങളിൽ വസിക്കട്ടെ. ദൈവം അബ്രഹാമിനും
 ഇസഹാക്കിനും യാക്കോബിനും നൽകിയതായ അനുഗ്രഹം
 നിങ്ങളിൽ വസിക്കട്ടെ. ആകാശത്തുനിന്ന് പനിമഞ്ഞും
 ഭൂമി ഉല്പാദിപ്പിക്കുന്ന സർവ്വസൽഫലങ്ങളും ദൈവം
 നിങ്ങൾക്ക് നൽകട്ടെ. നിന്റെ പിതാവിന്റെ ദൈവം
 നിന്നെ സഹായിക്കും എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് യാക്കോബ്
 തന്റെ പുത്രനായ യൗസേപ്പിന് നൽകിയതായ അനുഗ്രഹം
 നിങ്ങളിൽ വസിക്കട്ടെ.

ദൈവത്തെ സ്നേഹിക്കുകയും അവിടുത്തെ ഇഷ്ടം
 ആചരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളവരുടെ അനുഗ്രഹം
 നിങ്ങളിലും പട്ടക്കാരുടെ കൈകളാൽ നിങ്ങളുടെ
 തലയിൽ വയ്ക്കപ്പെട്ടതായ കിരീടങ്ങളിൽ
 വസിക്കുമാറാകട്ടെ. കർത്താവിന്റെ നാമം നിങ്ങ-
 ളുടെമേൽ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതിനാൽ എല്ലാ
 ജാതികളും സന്തോഷിച്ച് മഹത്വം പാടുമാറാകട്ടെ.
 ഐശ്വര്യങ്ങൾക്കൊണ്ടും സമ്പ്രദായങ്ങൾക്കൊണ്ടും
 സർവ്വവിധ സൗഭാഗ്യങ്ങൾക്കൊണ്ടും ദൈവം നിങ്ങളെ
 സമ്പന്നരാക്കുകയും ആ പാപിനിയോടൊന്നപോലെ
 നിങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ക്ഷമിക്കുകയും
 ചെയ്യട്ടെ. വലതുഭാഗത്തെ കള്ളനെപ്പോലെ അനുതാപ-
 ത്താൽ നിങ്ങളും സ്വർഗ രാജ്യാവകാശികളായി
 ഭവിക്കട്ടെ. നാമെല്ലാവരുടെയും മരിച്ചുപോയവർ
 പാപപരിഹാരം പ്രാപിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. മെസ്രെനിൽ-
 നിന്ന് കുട്ടിക്കൊണ്ടുപോന്ന മണവാട്ടിയോട് ഉടമ്പടി
 ചെയ്യാനായി സീനായിമലയിൽ ഇറങ്ങിവന്ന ആ
 മഹോന്നതൻ നിങ്ങളെയും നമ്മുടെ ഈ സംഘം
 മുഴുവനെയും അനുഗ്രഹിക്കുമാറാകട്ടെ. നമുക്ക് പിതാ-
 വിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധരുടെയും സ്തുതി കരേറ്റാം.
 ഹോശോ...

1. O Great Gardn'r of Eden -
O Young Man who betrothed me,
Send the breeze from Your garden -
So that I may be refreshed
2. I am Yours. I am Your bride, -
Betrothed in Your Holy Name
O Groom of Truth, have mercy -
For I seek refuge in You;
3. Your Cross has sealed my marriage, -
Your suff'ring has set me free.
You prepared the bridal room -
And have asked me to be Yours
4. Thieves surrounded me and schemed -
To corrupt my true beauty
By Your love I conquered them -
And have been freed from slav'ry
5. I exult, Lord, in your love. -
I rejoice in your beauty.
Gladden me, O Son of God, -
Carry me on Your shoulders!
6. Behold, I seek Your comfort.
I take refuge in your love.
With your right hand hold me and -
Place your left beneath my head
7. Lord, do not be far from me -
Nor withhold intimacy
For without You I shall die -
O Lord, do not forget me
8. Splendor greater than the Sun,
Fragrance sweeter than the rose,
O Lord, I long for your kiss -
For life comes forth from Your lips

SUGITO

Edan thottam nattone
 Neeyanen yuva manavalan
 Nin thottatheen en perkai
 Veeshicheeduka kulir thennal

Sathya manala neethigya
 Natha njaan nin manavatti
 Neeyanen thanalum thangum
 Cheyennamennodu Karunyam

Sleebayalava kasa dhanam
 Mudrithamakki peedakalal
 Adima vidurthi swargathil
 Panthiyilenne neeyetty

Choranmaaren chaarithram
 Theerepokkaan nerittu
 Nin premathhaal njaanavare
 Tholppichhadimathham neeki

Premathhaal kuthhaadunnen
 Modhikkunnen ninazhakil
 Nee deivaathmajanen naadha
 Enne enthuka ninthollil

Enaalambam nin premam
 Nin premathhaal eriyunnen
 Enthalayidamaam kaayilannu
 Chennepoonaruka marukaayaal

Naadha doorepokaruthe
 Eeyullolle thhallaruthe
 Maanippaan madikaanichhaal
 Ksheenichhayo njaan chaavum

Nee kathironilumolliyullon
 Nee panineeril manamullon
 Jeevanchinthum ninnadharam
 Chumbichhaal mathiyaavilla

സുഗിതോ

1. ഏദൻതോട്ടം നട്ടോനേ!
 നീയാണെൻ യുവമണവാളൻ
 നിൻ തോട്ടത്തിന്നെൻപേർക്കായ്
 വീശിച്ചീടുക കുളിർതെന്നൽ.
2. സത്യമണാളാ നീതിജ്ഞാ!
 നാഥാ! ഞാൻ നിൻ മണവാട്ടി
 നീയാണെൻ തണലും താങ്ങും
 ചെയ്യണമെന്നൊടു കാരുണ്യം.
3. സ്ത്രീബായാലവകാശധനം
 മുദ്രിതമാക്കിപ്പീഡകളാൽ
 അടിമ വിടുർത്തി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
 പന്തിയിലെണെ നീയേറ്റി
4. ചോരന്മാരെൻ ചാരിത്രം
 തീരെപ്പോക്കാൻ നേരിട്ടു.
 നിൻ പ്രേമത്താൽ ഞാനവരെ
 തോൽപ്പിച്ചടിമത്തം നീക്കി.
5. പ്രേമത്താൽ കുത്താടുന്നേൻ
 മോദിക്കുന്നേൻ നിന്നഴകിൽ
 നീ ദൈവാത്മജനെൻ നാഥാ!
 എന്നെ ഏന്തുക നിൻതോളിൽ.
6. എന്നാലംബം നിൻ പ്രേമം
 നിൻ പ്രേമത്താലെരിയുന്നേൻ
 എൻതലയിടമാം കൈയിലണ-
 ചെന്നെപ്പുണരുക മറുകൈയ്യാൽ
7. നാഥാ! ദൂരപ്പോകരുതേ
 ഈയുള്ളോളെത്തള്ളരുതേ
 മാനിപ്പാൻ മടികാണിച്ചാൽ
 ക്ഷീണിച്ചയ്യാ ഞാൻ ചാവും.
8. നീ കതിരോനിലുമൊളിയുള്ളോൻ
 നീ പനിനീരിൽ മണമുള്ളോൻ
 ജീവൻചിന്തും നിന്നധരം
 ചുംബിച്ചാൽ മതിയാവില്ല.

-
9. O Lord, look at my beauty.
Take me to your bridal room
To take rest in Your bosom -
That I may sleep peacefully
 10. I was overcome with joy -
When the Good News was announced
That Christ, my beloved Groom -
Rose from the tomb in glory
 11. Lord, I sat days, months, and years -
In the darkness of my sins
But my eyes were illumined -
When I heard Your living voice

Lord have mercy upon us and help us!

————— **BO'UTHO OF MOR JACOB** —————

*The blessings of
the 2nd, 3rd and
5th stanza are
specifically directed
towards the married
couple, while the 4th
stanza is a blessing
for the entire
congregation...*

1. Open unto us your great door full of mercy
Lord, hear our pray'r and have mercy upon our souls
2. O Son of God, stretch out your right hand and bless † them:
This bridegroom, and bride, and the crowns upon their heads
3. Bless † O Lord, this bridegroom and this bride by their names;
Bless all the years of their lives in the world of light.
4. Through the pray'rs of the Bless'd Virgin and all the saints
May this congregation be bless'd † forevermore
5. Bless † Your servants that with their mouths they might sing praise
And with their harps worship You with sincere praises
6. O Lord, who hears all and who accepts earnest prayers
Hear our petition and have mercy on our souls

Lord have mercy upon us and help us!

Naadha nokkuka sundhari njaan
 Enneyetuka maniyarayil
 Ninnude madiyil shayanam chey
 Thiyalatte njaan sukhanidhra

9. നാഥാ! നോക്കുക സുന്ദരി ഞാൻ
 എന്നെയേറ്റുക മണിയറയിൽ
 നിന്നുടെ മടിയിൽ ശയനം ചെയ്-
 ത്തിയലട്ടെ ഞാൻ സുഖനിദ്ര.

Valabhanaam mashihā naadhan
 Kalarayeenam mahimaavil
 Nalolliyodettennevam
 Cholombol njaan bhaagyavathi

10. വല്ലഭനാം മശിഹാ നാഥൻ
 കല്ലറയിന്നും മഹിമാവിൽ
 നല്ലൊളിയോടേറ്റുന്നേവം
 ചൊല്ലുമ്പോൾ ഞാൻ ഭാഗ്യവതി.

11. Naalum maasavumaandum njan
 Paapappaazhiruil pokki
 Nin jeevadhvani kettappol
 Kanuthelinjaan andhichen

11. നാളും മാസവുമാണ്ടും ഞാൻ
 പാപപ്പാഴിരുളിൽ പോക്കി
 നിൻ ജീവധ്വനി കേട്ടപ്പോൾ
 കണ്ണുതെളിഞ്ഞാനന്ദിച്ചേൻ

Moriyo rahem alayn w'adarayn

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറെൻ!

— BO'UTHO OF ST. JACOB OF SARUG —

— മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ —

Karthave nin ardratha nirayum vaathil thurannee
 Prarthana kettittath makalilanpundake-nam

1.കർത്താവേ നിന്നാർദ്രത നിരയും വാതിൽ തുറന്നീ
 പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം.

Deivathmajane dambathikaleyum thalayil choodum
 Makudangalayum valathu karathal vazhtheedenam

2.ദൈവാത്മജനേ ദമ്പതികളേയും തലയിൽ ചൂടും
 മകുടങ്ങളെയും വലതുകരത്താൽ † വാഴ്ത്തിടേണം.

Naamam chonnee dambathikalkai varamekenam
 Thejo lokathivarude kaalam shubhamakenam

3.നാമം ചൊന്നീ ദമ്പതികൾക്കായ് † വരമേകേണം
 തേജോ ലോകത്തിവരുടെ കാലം ശുഭമാകേണം.

Dhanyathayarnol parishudhanmar than prarthanayal
 Vazhthaname yee jana nivahathe ennannekum

4.ധന്യതയാർന്നോൾ പരിശുദ്ധന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
 വാഴ്ത്തണമേ † യീജനനിവഹത്തെ യെന്നെന്നേയ്ക്കും.

Nin sthuthi paadan kinnaram enthi sthothram cheivan
 En karthave yivarude vaikale vazhtheedenam

5.നിൻസ്തുതി പാടാൻ കിന്നരമേന്തി സ്ത്രോത്രം ചെയ്വാൻ
 എൻ കർത്താവേ! ഇവരുടെ വായ്കളെ † വാഴ്ത്തിടേണം.

Sarvam kettittabyarthanaye kaikolvone
 Prarthana ketti-ttathmakalmel krupa cheiyyenam

6.സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവോനേ
 പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Moriyo rahem alayn w'adarayn

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറെൻ!

- CONCLUDING PRAYER -

The reference to the "Table of Life" and "Throne of our Lord Jesus Christ" is reflective expectation that weddings be conducted in a consecrated Orthodox Church.

PRIEST: My beloved brothers and sisters, we have a custom, which we have received from our holy fathers and venerable ancestors: to admonish the faithful when we are gathered together in the house of God and to confirm and command you who stand before us to be attentive to virtuous deeds and to be diligent in Truth, Righteousness, and good works.

Dear children, pay attention and know that you are standing before God, before the Table of Life and the Throne of our Lord Jesus Christ, before the Holy Cross and the Holy Gospel, and before this entire congregation. Realize that you do not stand before one who is ignorant, but before the One who knows your hearts.

Behold, I now entrust you to one another.

Here the celebrant joins their right hands together

May God be the witness between you and me, that I will not be responsible for anything you may do against His Law. May the abundant grace and mercy of the Lord dwell within and rest upon the priests, deacons, and all the believing people, as well as this bridegroom and bride, along with the guests and the hosts. Through the prayers of the Holy Virgin Mary, the Theotokos, and all the saints who loved our Lord and kept His commandments, may the right hand of our Lord Jesus Christ dwell upon you always, forever and ever.

- HUTHOMO -

- ഹുത്തോമോ -

Pattakaran:- Vaathsalya sahodharangale! Naamellaavarum deivam bhavanathhil sannihitharaayikkunna ee sandharbathhil vishwaasikale prabodhippikkukayum nam-mude mupil nilkkunna ivar sathyathhilum neethiyilum salpravrthhikalilum thaalparyamullavarum nalla kaaryangalil uthsaahikalum aayikkikanamennu urappaayi kapikkukayum cheyyukayenna paarambaryam namukkundu. Ithu vishudha pithaakkanmaaril ninnu naam praavichittullathum bahumaanyaraaya poorvikanmaar namme bharamelpichittullathumaanu. Makkal! Ippol ningal deivasannidhiyilum nammude karthhaaveshumashihaayude simhaasana-maaya jeevameshayudeyum sleebaayudeyum vedippulla evangaliyonteyum ee janakkootathhinteyum munpaakayaanu nilkkunnathennu prathyekam shradhippeen. Hrudayavichaarangal ariyunnavante sannidhiyilaakunnu. Ariyaathhavante munpaakeyalla ningal nilkunnathu. Ithaa ee samayam muthal njaan ningale parasparam bharamelpikkunnu.

Parasparam kaipidippikkunnu

Enikkum ningalkkum idayil deivam madhyasthanaayirikkatte. Niyamavirudha-maayi ningal cheyyunna sakalathhinum njaan niraparaadhiyaayirikkum. Pattakaarilum shemassanmaarilum vishwaasikalaaya janathhilum manavaalanilum manavaattiyilum kshanikkappetavarilum kshanichhavarilum deivathhinte anugrahangalum karunayum vannu samrudhiyaayi aavasikkumaaraakatte. Anugraheethayaaya maathaavum deivajananiyumaaya vishudha kanyaka morthhumariyaaminteyum nammude karthhaavine snehikkukayum aviduththe sarvva vishudhanmarudeyum praarthanakalaal karthhaaveshumashihaayude valathhukai ennenekkum ningalil aavasikkumaaraakatte.

പട്ടക്കാർ:- വാത്സല്യ സഹോദരങ്ങളേ! നാമെല്ലാവരും ദൈവഭവനത്തിൽ സന്നിഹിതരായിക്കുന്ന ഈ സന്ദർഭത്തിൽ വിശ്വാസികളെ പ്രബോധിപ്പിക്കുകയും നമ്മുടെ മുമ്പിൽ നില്ക്കുന്ന ഇവർ സത്യത്തിലും നീതിയിലും സൽപ്രവൃത്തികളിലും താൽപര്യമുള്ളവരും നല്ല കാര്യങ്ങളിൽ ഉത്സാഹികളും ആയിരിക്കണമെന്ന് ഉറപ്പായി കൽപിക്കുകയും ചെയ്യുകയെന്ന പാരമ്പര്യം നമുക്കുണ്ട്. ഇത് വിശുദ്ധ പിതാക്കന്മാരിൽ നിന്ന് നാം പ്രാപിച്ചിട്ടുള്ളതും ബഹുമാന്യരായ പൂർവ്വികന്മാർ നമ്മെ ഭരമേല്പിച്ചിട്ടുള്ളതുമാണ്. മക്കളേ! ഇപ്പോൾ നിങ്ങൾ ദൈവസന്നിധിയിലും നമ്മുടെ കർത്താവേശുമിശിഹായുടെ സിംഹാസനമായ ജീവമേശയുടെയും സ്ത്രീബായുടെയും വെടിപ്പുള്ള ഏവൻഗേലിയോൻറെയും ഈ ജനക്കൂട്ടത്തിൻറെയും മുമ്പാകെയാണ് നിൽക്കുന്നതെന്ന് പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിപ്പിൻ. ഹൃദയവിചാരങ്ങൾ അറിയുന്നവൻറെ സന്നിധിയിലാകുന്നു. അറിയാത്തവൻറെ മുമ്പാകെല്ല നിങ്ങൾ നില്ക്കുന്നത്. ഇതാ ഈ സമയം മുതൽ ഞാൻ നിങ്ങളെ പരസ്പരം ഭരമേല്പിക്കുന്നു.

പരസ്പരം കൈപിടിക്കുന്നു

എനിക്കും നിങ്ങൾക്കും ഇടയിൽ ദൈവം മദ്ധ്യസ്ഥനായിരിക്കട്ടെ. നിയമവിരുദ്ധമായി നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്ന സകലത്തിനും ഞാൻ നിരപരാധിയായിരിക്കും. പട്ടക്കാരിലും ശൈശ്വത്തിലും വിശ്വാസികളായ ജനത്തിലും മണവാളനിലും മണവാട്ടിയിലും ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടവരിലും ക്ഷണിച്ചവരിലും ദൈവത്തിൻറെ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും വന്ന് സമൃദ്ധിയായി ആവസിക്കുമാറാകട്ടെ. അനുഗ്രഹീതയായ മാതാവും ദൈവജനനിയുമായ വിശുദ്ധകന്യക മൊർത്ത്മറിയാമിൻറെയും നമ്മുടെ കർത്താവിനെ സ്നേഹിക്കുകയും അവിടുത്തെ കല്പനകൾ ആചരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളവരായ സർവ്വ വിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനകളാൽ കർത്താവേശുമിശിഹായുടെ വലത്തുകൈ എന്നെന്നേക്കും നിങ്ങളിൽ ആവസിക്കുമാറാകട്ടെ.

Here the celebrant separates their hands and they make the sign of the Cross

My beloved faithful, realize that these commandments are for all of you who have gathered here today. Husbands, learn how your relationship with your wife ought to be. Remember that she has left her people and is now united to you.

Therefore, you must please her and be compassionate towards her. Even if you are naked, you must clothe her; even if you are hungry, you must feed her; even if you are thirsty, you must provide her drink. Likewise, wives, you must act towards your husband as though he were your own soul. Have the mind to serve him as is fitting. In everything, behave with love and kindness towards him. May the right hand of our Lord Jesus Christ be with us and with you forever and ever.

PEOPLE: Amin

– NICENE CREED –

DEACON: Barekmor / Attend to Divine Wisdom / Let us all stand well / and respond to the prayer of the reverend priest. *

PRIEST: We believe in One True God,

PEOPLE: The Father Almighty, / Maker of heaven and earth, / and of all things visible and invisible;

Vadhuvaranmaar parasparam kaivittu kurishu varaykunnunnu

വധുവരന്മാർ പരസ്പരം കൈവിട്ട് കുരിശു വരയ്ക്കുന്നു

Veendum; Vishwaasikale! Ee kalpanakal
ningalkkellaavarukkumaayittaakunnu
ennu arinjukolvin. Ningalil ororuthhanum
avanavante bhaaryayodulla bandham
enganeyaayirikkanamennu nallavannam
shradhippin. Bhaarya swantham aalukale
vedinju bharthhaavumaayi chernu
onnaayitheernnirikkunnu.

Aakayaal bharthhaavu bhaaryaye
preethippeduthhukayum avalodu dhaya-
vullavanaayirikukayum cheyannam.
Bharthhaavu nagnanaayirunnaalum
bhaaryayakku dharippaan nalkannam.
swapraananeppele bhaarya bharthhaavinodu
varthhikkanam. Bharthhaavu vishanirunnaalum
bhaaryayakku bhakshanam nalkanam.
Bharthhaavu dhaahichhirunnaalum
bhaaryayakku kudikkuvaan nalkanam.
Bhaaryayum nyaayamaayaprakaaram bharthh-
aavinte paricharanam nirvahikkuvaan
kadappettavalaakunnu. Ellaakaaryangalilum
snehathodum premathodum koodi bhaarya
bharthhaavinte adukkal varthhikkanam.
Nammude karthhaaveshumashihaayude
krupa njangalilum ningalilum ennekkum-
undaayirikkatte.

— VISHWAASA PRAMANAM —

Sushrooshakaaran:- Barekmor, divyajnaanam
sradhichhukondu naam ellaavarum
nallavannam ninnu (behumaanappetta
pattakkaarante) praarthana ettuchollanam.

Pattakkaran:-Sarvasakthiyullapithaavaayaakaa-
shathinteyum, bhoomiyudeyum

Janam:- Kaanappedunnavayum kaanappedaa-
thavayumaya sakalathinteyum srushtavumaaya,
sathya eka daivathil, njangal viswasikkunnu.

വീണ്ടും; വിശ്വാസികളേ! ഈ കല്പനകൾ
നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കുമായിട്ടാകുന്നു എന്ന് അറിഞ്ഞു-
കൊൾവിൻ. നിങ്ങളിൽ ഒരോരുത്തനും അവനവന്റെ
ഭാര്യയോടുള്ള ബന്ധം എങ്ങനെയായിരിക്കണമെന്ന്
നല്ലവണ്ണം ശ്രദ്ധിപ്പിൻ. ഭാര്യ സ്വന്തമാളുകളെ വെടിഞ്ഞ്
ഭർത്താവുമായി ചേർന്ന് ഒന്നായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു.

ആകയാൽ ഭർത്താവ് ഭാര്യയെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുകയും
അവളോട് ദയവുള്ളവനായിരിക്കുകയും ചെയ്യണം.
ഭർത്താവ് നഗ്നനായിരുന്നാലും ഭാര്യയ്ക്ക് ധരിപ്പാൻ
നല്കണം. സ്വപ്രാണനെപ്പോലെ ഭാര്യ ഭർത്താവിനോട്
വർത്തിക്കണം. ഭർത്താവ് വിശന്നിരുന്നാലും ഭാര്യയ്ക്ക്
ഭക്ഷണം നൽകണം. ഭർത്താവ് ദാഹിച്ചിരുന്നാലും ഭാര്യയ്ക്ക്
കുടിക്കുവാൻ നല്കണം. ഭാര്യയും ന്യായമായപ്രകാരം
ഭർത്താവിന്റെ പരിചരണം നിർവഹിക്കുവാൻ കടപ്പെട്ട-
വളാകുന്നു. എല്ലാകാര്യങ്ങളിലും സ്നേഹത്തോടും
പ്രേമത്തോടും കൂടി ഭാര്യ ഭർത്താവിന്റെ അടുക്കൽ
വർത്തിക്കണം. നമ്മുടെ കർത്താവേശുമിശിഹായുടെ കൃപ
ണങ്ങളിലും നിങ്ങളിലും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

— വിശ്വാസപ്രമാണം —

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാരെക്മോർ, ദിവ്യജ്ഞാനം ശ്രദ്ധി
ച്ചുകൊണ്ട് നാം എല്ലാവരും നല്ലവണ്ണത്തിന് (ബഹു
മാനപ്പെട്ട പട്ടക്കാരന്റെ)* പ്രാർത്ഥന ഏറ്റുചൊല്ലണം.

പട്ടക്കാരൻ:- സർവശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശ
ത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും

ജനം:- കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ
സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവ
ത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

The deacon calls the attention of the congregation and instructs everyone to be attentive and be free from distraction to proclaim the Faith of the Church.

Creed – Creeds, or statements of faith, were used by the apostles and found even in the New Testament [Eph 4:4-6, 1 Tim 3:16; 2 Tim 2:11-13].

Nicene Creed – This creed was adopted at the First Ecumenical Council of Nicea in AD 325 and expanded at the Second Ecumenical Council of Constantinople in AD 381. The Nicene-Constantinopolitan Creed is the most definitive and complete statement of faith of the pre-denominational, one, holy, catholic and apostolic Church.

Council – The gathering of bishops to deliberate and seek the guidance of the Holy Spirit to administer the Church and discern various doctrinal, moral, and liturgical questions. The Orthodox Church is by nature conciliar (operating by councils) on all levels, from a parish to a worldwide council.

And in the One Lord Jesus Christ, / the Only-Begotten Son of God, / begotten of the Father before all worlds, / Light of Light, / True God of True God, / begotten, not made, / being of one essence with the Father, / and by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation / came down from heaven;

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, / Mother of God, / and became man;

† And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried;

† And on the third day, He rose again / according to His will, / and ascended into heaven, / and sits at the right hand of the Father, / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead, / whose kingdom shall have no end;

And in the one Living Holy Spirit, / the life-giving Lord of all, / Who proceeds from the Father, / and Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, / Who spoke through the prophets and apostles;

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; / and we confess one baptism for the remission of sins, / and look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come / Amin.

Daivathinte eka puthranum, sarvalokangalkkum munpe pithaavil ninnu janichavanum, prakaa-shathil ninnulla prakaasavum, sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum, srishtiallaathavanum, saaraamsathil pithaavinodu samathuamullavanum, sakalavum thaan mukhaandhiramayi nirmichavanum, manushyaraaya njangalkkum njangalude rakshakkum vendi,

Thirumanassaaya prakaaram (†) swargatil ninnirangi, vishudha roohaayaal, daivamaathaavaaya visudha kanyakamariyaamil ninnum sareeriyaayitheernnu, manushanaayi,

Ponthios peelaathosinte divasangalil, njangalkkuvendi (†) kurishil tharakkappettu: kashtatha anubhavichu, marichu, adakkappettu,

Moonaam divasam uyirthezhunnettu (†) swargathilekku kareri, thante pithaavinte valathubhaagathu irunnavanum, jeevanullavareyum marichavareyum vidhippaan, thante valiya mahathuathode iniyum varuvaanirikkunnavanum, thante raajyathinu avasaanamillathavanumaaya, yesu mesihayaya eka karthaavilum (njangal vishwasikunnu).

Sakalatheyum jeevipikkunna karthaavum, pithaavil ninnu purappettu, pithaavinodum puthranodum koodo vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum, nibiyanmaaram, sleehanmaaram mukhaandiram samsaarichavanumaaya, jeevanum vishudhiyumulla eka rooh-aayilum, kaatholikavum slaiheekavumaaya, eka vishudha sabbhayilum (njangal vishwasikkunnu).

Paapamochanathinu maamodeesa, onnu maathramaakunnuvettu njangal ettuparanju, marichupoyavarude uyirppinum, varuvaannirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkipparkunnu. Amin.

ദൈവത്തിന്റെ ഏകപുത്രനും സർവലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽനിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവുമൊന്നും മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി

തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വി. റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വി. കന്യക മറിയത്തിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി,

പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്,

മൂന്നാം ദിവസം † ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെപിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്ത വനുമായ യേശുമശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട്, പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശൈഖികവുമായ ഏക വിശുദ്ധസഭയിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

പാപമോചനത്തിന് മാമോദീസാ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

The Intercessory Prayers, or Prayers of Commemoration, are in the form of "Quqlion." Quqlion means "cycle" and is comprised of a specific structure and order of prayer. Each quqlion emphasizes a specific theme or focus of intercession.

This quqlion is dedicated to the Theotokos (God-bearer) as she is the first and most exalted among the saints. She is both the personification of the Church and the role model for every Christian. Therefore, she is commemorated first among the saints.

This pethgomo is taken from Psalm 45:9-11 and is a prophecy of the Theotokos as well as the Church. It is used during the Order of Baptism as well as the Quqlion of Wednesday Vespers.

The four original verses are:
 1) *The king's daughter...*
 2) *She is adorned in the gold of Ophir - Hal - Listen my daughter, incline your ear and consider this:*
 3) *Leave your people...*
 4) *Worship Him for He is your Lord - Hal - And the daughter of Tyre will worship Him*

COMMEMORATION OF THE THEOTOKOS

————— PETHGOMO —————

The King's daughter stands in glory- Halleluyah w Halleluyah
 And the Queen at - Your right hand

Leave your people and your father's house - Halleluyah w
 Halleluyah - For the King will desire your beauty.
Barekmor.

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

————— EQBO —————

O Pride of the faithful ones
 Offer pray'rs on our behalf
 To the Only Begotten
 That He have mercy on us
Stoumen kalos. Kurielaison.

————— QOLO —————

May the remembrance
 And pray'rs of Mary
 Be a blessing and
 Fortress for our souls. *Barekmor.*

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

Behold, sweet fragrance
 Rises in the air
 For Virgin Mary
 The The`o`tokos
Lord, have mercy upon us and help us!

————— BO'UTHO —————

By Your Cross, our Lord Jesus
 And the pray'r of Your Mother
 Keep from us all afflictions,
 Punishments, and rods of wrath

DEIVAMAATHAAVU

PETHGOMO

Ninnaal sthuthiyodu raajamakal- Hal w'Hal
Nin valamaayi raaja bhaaminium.

Ninnazhakarachan mohippaan - Hal w'Hal
Nin janamorkkaayka pithru grahavum
Barekmor.

† Shubho l'abo ...
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.

EQBO

Bhakthar pukazhchaa bhaajaname
Ninniludhichhor - ekasuthan
Thrikkaral - njangalil alivan thaan
Pakkalapekshayanaykkenal
Stoumen kalos. Kurielaison.

QOLO

Mariyaamin smaranam
Varadaayakamaaka
Thalpraarthana njangalkku
Aathmaavinu kotta. *Barekmor.*

† Shubho labo labro walrooho qadisho.
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.

Daiva prasavithri
Kanyaka Mariyaamin
Nuyarunnoyaaril
Sukhaparimala doopam

Moriyo rahem alayn w'adarayn

BO'UTHO

Moraan eesho kurishum nin
Maathrujanathin - praarthanayum
Adikalayum nin kopathin
Vadikaleyum maychheedenam

ദൈവമാതാവ്

പെത്ഗോമൊ

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ. ഹാ-ഹാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

നിങ്കഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ. ഹാ-ഹാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിത്യഗൃഹവും.
ബാരെക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബഹോ ...
ജനം: മെനഓലം ...

എക്ബോ

ഭേതർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിക്കിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.
സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ.

കോലോ

മറിയാമിൻ സ്മരണം
വരദായകമാക,
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ
ക്കാത്താവിനുകോട്ട. *ബാരെക്മോർ.*

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബഹോ ...
ജനം: മെനഓലം ...

ദൈവപ്രസവിത്രി
കന്യകമറിയാമി
നൂയരുനോയാറിൽ
സുഖപരിമളധൂപം.

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

ബോവുതോ

മോറാനീശോ! കുരിശും നിൻ
മാത്യജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം.

The 2nd intercessory Quqlion is dedicated to the saints. The pethgomo is taken from Psalms 92:12-14. Two pethgomo verses have been omitted and are as follows:

- 1) The righteous shall flourish...
- 2) They that are planted in the house of the Lord – Hal – In the courts of our God
- 3) They shall flourish...
- 4) They shall declare how just is the Lord – Hal – The strong one in whom there is no wrong.

In seeking the intercessions of the saints, notably the departed members of the Church, we confess that we are all in need of the prayers of others and that we should pray for others (James 5:15-18).

The saints are privileged members of the Church, not outside or separated from the Church. They have lived and attained holiness as members of the Church and been saved as members of the Body of Christ and, therefore, are always in need of communion. Different saints can be commemorated by replacing the name in the parentheses. This is especially appropriate for the feast days of specific saints or the patron saint of the parish.

COMMEMORATION OF THE SAINTS

———— PETHGOMO ————

The righteous shall flourish like a palm tree- Halleluyah
Like cedars of Lebanon – they shall grow

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah

They shall be fruitful – and fragrant. *Barekmor.*

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

———— EQBO ————

Your mem’ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
May your pray’r be a help to
Those who honor your mem’ry
Stoumen kalos. Kurielaison.

———— QOLO ————

Bless’d are the Prophets
And the Apostles
Bless’d are the Martyrs
At Resurrection. *Barekmor.*

PRIEST: † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit

PEOPLE: Unto the ages of ages and forevermore.

Martyrs who desired
To behold the Christ
By the sword, gained wings
And flew to the heights
Lord, have mercy upon us and help us!

———— BO’UTHO ————

Pray for us, O Holy Saints
To Him Whose will you fulfilled,
Keep from us all afflictions,
Punishments, and rods of wrath

PARISHUDHANMAAR

PETHGOMO

Nayavaan panapole thalirthidume-Hal...
Valarumavan Lebanon kaarakilpol.

Vrudhathayilumavar thalirittu thazha-
chidume - Hal -Vardhikkumavarkku
thushtee pushtikalum. *Barekmor.*

† Shubho l’abo ...
Men’olam w’adamo l’olam olmin amin.

EQBO

Orupolingum (Marthoma)
Undemelum ninnorma
Uthakaname nin praarthana nin
Ormaye bahumaani-chorkkaay;
Stoumen kalos. Kurielaison.

QOLO

Bhaagyam nibiyarkkum
Bhaagyam sleeharkkum
Bhaagyam sahaderrkkum
Punarudhaanadine. *Barekmor.*

† Shubho labo labro walrooho qadisho.
Men’olam w’adamo l’olam olmin amin.

Masihaaye kaanmaan
Kaamkshichoru sahadere
Vaalaal chirakukal poond-
Unnatha padameri
Moriyo rahem alayn w’adarayn

BO’UTHO

Parisudhanmaare ningal
Praarthippin karthaavodaay
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum maayicheedan

പരിശുദ്ധന്മാർ

പെത്ഗോമൊ

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ- ഹാ...
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിണ പോണ

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ- ഹാ...
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും.
ബാരെക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബഹോ ...

ജനം: മെനഓലം ...

എക്ബോ

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കാവ്.
സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ.

കോലോ

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും -
ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും -
പുനരുത്ഥാനദിനേ. *ബാരെക്മോർ.*

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബഹോ ...

ജനം: മെനഓലം ...

മശിഹായെ കാണാൻ -
കാക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാണ ചിറകുകൾ പു-
ണ്ടുന്നതപദമേനി.
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

ബോവുതോ

പരിശുദ്ധന്മാരേ, നിങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൽ
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ.

– BENEDICTION –

PRIEST: May God, the Creator of heaven and earth, † bless you. May God † bless and sanctify all those who have participated in this spiritual service. May the Lord, our God, † grant forgiveness of sins to you and to your faithful departed. O Father, Son and Holy Spirit, grant that our feeble and unworthy prayers be pleasing and acceptable before Your exalted Throne, now and always, forever and ever.

PEOPLE: Amin.

- AASHIRVAADHAM -

- ആശീർവാദം -

May God, the Creator of heaven and earth, † bless you. May God † bless and sanctify all those who have participated in this spiritual service. May the Lord, our God, † grant forgiveness of sins to you and to your faithful departed. O Father, Son and Holy Spirit, grant that our feeble and unworthy prayers be pleasing and acceptable before Your exalted Throne, now and always, forever and ever.

Amin.

ആകാശവും, ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിനാൽ നിങ്ങളെല്ലാവരും † അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവരായിരിക്കട്ടെ. ആത്മീയമായ ഈ ശുശ്രൂഷയിൽ ഞങ്ങളോടുകൂടെ സന്നിഹിതരായിട്ടുള്ള എല്ലാവരെയും ദൈവം തമ്പുരാൻ † വാഴ്ത്തി പുണ്യപ്പെടുത്തുമാറാകട്ടെ. ദൈവമായ കർത്താവ് നിങ്ങൾക്കും വിശ്വാസികളായ നിങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവർക്കും പാപപരിഹാരം † നൽകുമാറാകട്ടെ. † പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധരുഹായുമേ! ബലഹീനവും കുറവുള്ളവയുമായ ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ ഉന്നതമായ നിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻ മുമ്പാകെ കേൾക്കപ്പെട്ടവയും അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടവയുമാക്കിത്തീർക്കണമേ. ഹോശോ വബ്കൂൽ സബാൻ ല് ഒൽമീൻ.

ആമ്മീൻ.

